

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СЛОВА ВОСКРЕСШЕГО ХРИСТА

ВНЕ ЧЕТЫРЁХ ЕВАНГЕЛИЙ

ДЕЯНИЯ · ПОСЛАНИЯ · ОТКРОВЕНИЕ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СВОД



КНИГА 15 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СЛОВА ВОСКРЕСШЕГО ХРИСТА

ВНЕ ЧЕТЫРЁХ ЕВАНГЕЛИЙ

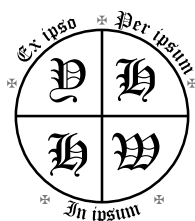
ДЕЯНИЯ · ПОСЛАНИЯ · ОТКРОВЕНИЕ
ИТОГОВЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СВОД

Греческий текст · редакционный русский подстрочник · контролируемый
связный перевод · Синодальная традиция · атрибуция · параллели

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 15 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Слова воскресшего Христа вне четырёх Евангелий: Деяния · Послания · Откровение.
Редакция 4.7.

Итоговый тематический свод · Книга 15 из 17 проекта «Тринадцатый ученик».

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Том собирает материал, уже напечатанный в книгах 8–14, вокруг одной исследовательской задачи. Он не объявляется пятым Евангелием и не смешивает прямую речь с апостольской передачей.

Издание включает 33 речевые единицы в 102 исходных стихах, греческий текст SBLGNT, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, систему атрибуции и приложение из 31 сравнительной позиции.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальный состав и структура издания, редакционные переводы, система атрибуции, сопоставления, примечания и связи. Синодальный перевод находится в общественном достоянии; SBL Greek New Testament v1.2 используется по CC BY 4.0.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий (настоящая книга) — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

1. Состав и границы свода.....	7
2. Метод атрибуции.....	8
3. Как читать это издание.....	9
Часть 1. Прямая речь воскресшего Христа в Деяниях.....	10
Часть 2. Речения, сохранённые апостольской передачей.....	28
Часть 3. Прямое слово воскресшего Христа в Послании.....	37
Часть 4. Прямая речь воскресшего Христа в Откровении.....	39
Примечание переводчика: сопоставление с Синодальной традицией.....	72
Сводный указатель единиц.....	88
Указатель по степени атрибуции.....	90
Источники и принципы перевода.....	92

1. Состав и границы свода

Настоящая книга является пятнадцатой частью семнадцатитомного корпуса проекта «Тринадцатый ученик». Она собирает не всё, что Новый Завет говорит о Христе, а только слова, которые вне четырёх Евангелий представлены как Его прямая речь либо как речение Господа, сохранённое апостольской передачей.

Состав свода: 33 речевые единицы и 102 исходных стиха. Из них 27 единиц представлены источником как прямая речь воскресшего Христа: 11 в Деяниях, 1 во Втором послании к Коринфянам и 15 в Откровении. Ещё 6 единиц сохранены в памяти, ссылке, повелении или предании апостолов и потому выделены в отдельный режим свидетельства.

Повторение текстов из книг 8–14 сознательно. Полные тома сохраняют непрерывное повествование и аргументацию каждой книги; тематический свод позволяет увидеть рассеянные речения вместе, не лишая их источника и степени уверенности.

Слова воскресшего Иисуса, уже записанные в заключительных главах Матфея, Марка, Луки и Иоанна, остаются в основном трёхтомном «Своде речений Иисуса» и здесь не перепечатываются. Евангельские места приводятся только как параллели.

2. Метод атрибуции

Несомненная прямая речь. Говорящий назван Иисусом, Сыном Человеческим, воскресшим Господом либо однозначно устанавливается ближайшим повествованием.

Высокая вероятность. Содержание, повторяющаяся формула и ближайшая сцена указывают на Христа, но переход говорящего не отмечен отдельным названием.

Возможная атрибуция. Связь с ранее услышанным голосом делает христологическое прочтение допустимым, однако текст оставляет реальную неопределённость.

Апостольская передача. Апостол прямо ссылается на слово, повеление или принятое от Господа предание. В таких местах надёжность самой апостольской атрибуции не означает, что редактор вправе без оговорки отделить дословную цитату от пересказа и применения.

Цитатный голос Христа в Евр. 2:12–13 и 10:5–9 сохраняется в полном томе 12. Автор Послания даёт Ему слова Псалмов и пророческого текста; в 10:5 они отнесены к вхождению в мир. Эти места требуют христологической атрибуции цитаты, но не представляют отдельную повествовательную сцену речи воскресшего Иисуса или прямо названную апостольскую передачу услышанного речения. Поэтому они учтены как пограничный случай состава свода, без присвоения RC-ID исторической речи.

В Апокалипсисе распределение следует полному тому Откровения: 11 единиц имеют несомненную, 3 — высоковероятную и 1 — возможную атрибуцию. Спорные переходы голоса в Откр. 22 названы, а не скрыты пунктуацией.

3. Как читать это издание

Карточка сохраняет постоянный RC-ID, минимальный контролируемый контекст до и после, отдельно маркированное традиционное русское чтение, самостоятельный речевой текст проекта, греческую строку, редакционный подстрочник, контролируемый перевод по стихам и связь со сравнительным приложением.

Источник и режим свидетельства называют полный том, исходный ID и степень атрибуции. Название полного тома является действующей внешней ссылкой; ID карточки и сводного указателя связаны двусторонними внутренними ссылками.

Повествовательная рамка не вырезается из стиха. Это особенно важно для речей внутри рассказов Павла и для мест, где источник не ставит современных кавычек.

Подстрочник намеренно сохраняет порядок греческих слов. [арт.] обозначает артикль без отдельного русского соответствия; контролируемый перевод возвращает читаемый русский синтаксис непосредственно по греческой строке. Синодальный текст служит только историческим сравнительным слоем.

Часть 1. Прямая речь воскресшего Христа в Деяниях

Одиннадцать речевых единиц включают слова между Воскресением и Вознесением, видения Павла и Анании, а также повторные свидетельства Павла. Повторы не сливаются: каждое место сохраняет собственную форму и повествовательную ситуацию.

Как читать сопоставления

Параллель — место, которое можно сопоставить по словам, образу или теме. Степень сходства уточняется в примечании.

Близкая связь — узнаваемая общая формула, образ или притча. Формулировки авторов могут различаться; в переводе сохранены особенности каждого текста.

Составная связь — сравнение нескольких отдельных мотивов. Например, разные части одного логия Фомы могут соответствовать разным евангельским местам.

Тематическая связь — общая тема. Одного этого недостаточно, чтобы считать отрывки одним и тем же речением. Связь по сцене относится к эпизоду повествования и не означает совпадения каждой реплики.

MT — Матфей, MK — Марк, LK — Лука, JN — Иоанн, TH — Фома, RC — слова воскресшего Христа вне четырёх Евангелий. Число после букв — номер карточки в собрании, а не глава или стих. SR обозначает группу сопоставлений, Н — эпизод в параллельном указателе.

Сходство само по себе не доказывает литературную зависимость. Если параллель здесь не указана, это характеризует данное сопоставление, а не все возможные исследования.

RC-001 — Деян. 1:4-5 · Обещание Святого Духа

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-001](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 1:3. Им же Он после Своего страдания явил Себя живым со многими доказательствами: в течение сорока дней являлся им и говорил о Царстве Бога.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 1:4. И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, Деян. 1:5. ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

Контролируемый речевой текст проекта. И, находясь с ними, Он повелел им не уходить из Иерусалима, но ждать обещания Отца, «о котором вы слышали от Меня, ибо Иоанн крестил водой, а вы будете крещены в Святом Духе не спустя много дней отныне».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 1:4 — SBLGNT. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | будучи вместе, | Он повелел | им | из | Иерусалима | не | уходить, | но | ждать | [арт.] | обещания | [арт.] | Отца, | которое | вы слышали | от Меня;

Контролируемый связный перевод: И, находясь с ними, Он повелел им не уходить из Иерусалима, но ждать обещания Отца, «о котором вы слышали от Меня,

Деян. 1:5 — SBLGNT. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | Иоанн | же | крестил | водой, | вы | же | в | Духе | будете крещены | Святом | не | после | многих | этих | дней.

Контролируемый связный перевод: ибо Иоанн крестил водой, а вы будете крещены в Святом Духе не спустя много дней отныне».

Переводческое примечание к Деян.1:4. Συναλιζόμενος допускает совместное пребывание/собрание; древнее прочтение принимая с ними пищу также засвидетельствовано. С ними восстанавливает участников из контекста, а не добавляет отдельное местоимение в греческую строку. Прямое обращение начинается с ἣν ἠκούσατέ μου; перед ним стоят инфинитивы косвенного повеления.

Переводческое примечание к Деян.1:5. Οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας указывает на небольшой срок от нынешних дней; отрицание сохранено. Ἐν πνεύματι передано в Святом Духе, как в Ин. 1:33; творительное Святым Духом также допустимо как понимание средства.

Сравнительное приложение. Совместное пребывание и синтаксис перехода к прямой речи в Деян. 1:4 рассмотрены в *RUS-016-1653*; отрицательная временная формула в Деян. 1:5 пояснена в основном томе.

Атрибуционная заметка:

Речь произнесена между Воскресением и Вознесением;
повествовательная рамка прямо относит повеление к Иисусу.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 1:6. Собравшись, они спрашивали Его: «Господи, в это ли время Ты восстанавливаешь царство Израилю?»

Параллельный указатель: Лк. 24:49; Деян. 11:16. Внутренние параллели: [RC-012](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 1:4–5.

См. сводный указатель: [RC-001](#).

RC-002 — Деян. 1:7–8 · Свидетели до края земли

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-002](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 1:6. Собравшись, они спрашивали Его: «Господи, в это ли время Ты восстанавливаешь царство Израилю?»

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 1:7. Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, Деян. 1:8. но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли.

Контролируемый речевой текст проекта. Он сказал им: «Не вам знать времена или сроки, которые Отец установил Своей властью, но вы получите силу, когда на вас сойдёт Святой Дух, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, во всей Иудее и Самарии и до края земли».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 1:7 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Он сказал | же | к | ним: | Не | вам | есть | знать | времена | или | сроки, | которые | [арт.] | Отец | положил | в | [арт.] | Своей | власти,

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Не вам знать времена или сроки, которые Отец установил Своей властью,

Деян. 1:8 — SBLGNT. ἀλλὰ λήψετε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | вы получите | силу, | когда сойдёт | [арт.] | Святой | Дух | на | вас, | и | будете | Моими | свидетелями | в | и | Иерусалиме, | и | во | всей | [арт.] | Иудее, | и | Самарии, | и | до | края | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: но вы получите силу, когда на вас сойдёт Святой Дух, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, во всей Иудее и Самарии и до края земли».

Текстологическое примечание к Деян.1:8.

SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μου — Моими свидетелями; RP2005 μοι — Мне свидетелями. Синодальная формулировка соответствует дательному; обе грамматические связи обозначают свидетельство об Иисусе.

Переводческое примечание к Деян. 1:7. Ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ допускает передачу Своей властью либо в Своей власти. Выбранная формулировка говорит об установлении времён и сроков Отцом; альтернатива подчёркивает их нахождение в Его собственной власти. Подстрочник сохраняет предлог ἐν; один из вариантов не объявляется единственно возможным.

Сравнительное приложение. *Моими / Мне свидетелями в Деян. 1:8: RUS-016-1654.*

Атрибуционная заметка:

Ответ Иисуса непосредственно продолжает вопрос учеников в Деян. 1:6.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 1:9. И, сказав это, Он был поднят у них на глазах, и облако скрыло Его от их взора.

Параллельный указатель: Мф. 28:18-20 (МТ-173); Лк. 24:47-49 (LK-213). Тематическая связь поручения и свидетельства; собственные география и формулировки каждой речи сохраняются. Внутренние параллели: [RC-005](#); [RC-009](#); [RC-011](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 1:7-8.

См. сводный указатель: [RC-002](#).

RC-003 — Деян. 9:4-6 · Явление Савлу

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-003](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 9:3. Когда же он шёл и приближался к Дамаску, внезапно его осиял свет с неба,

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 9:4. Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Деян. 9:5. Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна. Деян. 9:6. Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

Контролируемый речевой текст проекта. и, упав на землю, он услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл, почему ты гонишь

Меня?» Он же сказал: «Кто Ты, Господи?» Тот же: «Я — Иисус, Которого ты гонишь; но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 9:4 — SBLGNT. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | упавший | на | [арт.] | землю | услышал | голос, | говорящий | ему: | Саул, | Саул, | что | Меня | гонишь?

Контролируемый связный перевод: и, упав на землю, он услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл, почему ты гонишь Меня?»

Деян. 9:5 — SBLGNT. εἶπεν δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же: | Кто | Ты есть, | Господи? | [арт.] | Же: | Я | есть | Иисус, | Которого | ты | гонишь;

Контролируемый связный перевод: Он же сказал: «Кто Ты, Господи?» Тот же: «Я — Иисус, Которого ты гонишь;

Деян. 9:6 — SBLGNT. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | встань | и | войди | в | [арт.] | город, | и | будет сказано | тебе | то, | что | тебе | должно | делать.

Контролируемый связный перевод: но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать».

Уточнение перевода. Λαληθήσεται — будущее пассивное «будет сказано». Личность того, кто сообщит указание, в самом глаголе не названа. Δεῖ с σε выражает необходимость для адресата, а не общее пожелание.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-001](#); [RC-CMP-002](#)

Атрибуционная заметка:

Говорящий в 9:4 и во второй части 9:5–6 называет Себя Иисусом. Вопрос «Кто Ты, Господи?» принадлежит Савлу, а повествовательная рамка — рассказчику. Рассказы Деян. 22 и 26 сохраняют собственные формулировки; фраза о рожне выражена в 26:14 и не дописывается к 9:5.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 9:7. Мужи же, сопровождавшие его, стояли онемев, слыша голос, но никого не видя.

Уточнение контекста. В 9:7 спутники слышат голос; в 22:9 формулировка иная. Разницу не устраняем заранее переводом «слышали звук, но не понимали»: падеж при ἀκούω сам по себе не доказывает такого обязательного разграничения. Канонические рассказы сохраняют собственные слова.

Параллельный указатель: 1 Кор. 15:8 — свидетельство явления без приведённых слов; Гал. 1:15–16 — свидетельство призвания и откровения Сына без цитаты Его речи. Эти ссылки не добавляют речений к RC-003. Внутренние параллели: [RC-007](#); [RC-011](#).

Уточнение параллели 1 Кор. 15:8. Павел сообщает о явлении ему Христа, но не приводит здесь Его слов. Образ ёктρωα относится к самоуничтожению Павла; ни текст речения из Деяний, ни дополнительное речение из него не восстанавливаются.

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 9:4–6.
См. сводный указатель: [RC-003](#).

RC-004 — Деян. 9:10–12 · Повеление Анания

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-004](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 9:9. И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 9:10. В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи. Деян. 9:11. Господь же сказал ему: встань и пойдй на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится, Деян. 9:12. и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

Контролируемый речевой текст проекта. Был же в Дамаске некий ученик по имени Анания, и Господь сказал ему в видении: «Анания!» Он же сказал: «Вот я, Господи». Господь же ему: «Встав, пойдй на улицу, называемую Прямой, и разыщи в доме Иуды тарсянина по имени Савл, ибо вот он молится и увидел в видении мужа по имени Анания, вошедшего и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 9:10 — SBLGNT. Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Был | же | некий | ученик | в | Дамаске | именем | Анания, | и | сказал | к | нему | в | видении | [арт.] | Господь: | Анания. | [арт.] | Же | сказал: | Вот | я, | Господи.

Контролируемый связный перевод: Был же в Дамаске некий ученик по имени Анания, и Господь сказал ему в видении: «Анания!» Он же сказал: «Вот я, Господи».

Деян. 9:11 — SBLGNT. ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεΐαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα, ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | Господь | к | нему: | Встав, | иди | на | [арт.] | улицу, | [арт.] | называемую | Прямой [греч. вин.], | и | ищи | в | доме | Иуды | Савла | именем | тарсянина, | вот | ибо | молится,

Контролируемый связный перевод: Господь же ему: «Встав, походи на улицу, называемую Прямой, и разыщи в доме Иуды тарсянина по имени Савл, ибо вот он молится

Деян. 9:12 — SBLGNT. καὶ εἶδεν ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας ὥπως ἀναβλέψῃ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | увидел | мужа | в | видении | Ананию | именем, | вошедшего | и | возложившего | ему [дат.: на него] | руки, | чтобы | прозрел.

Контролируемый связный перевод: и увидел в видении мужа по имени Анания, вошедшего и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

Уточнение перевода. SBLGNT с Treg имеет χεῖρας, множественное без артикля; WH и NA28 — τὰς χεῖρας. RP имеет χεῖρα, единственное «руку».

Сравнительное приложение. См. также том 16: *RUS-016-1764-1765* — поиск Савла и множественное число рук.

Атрибуционная заметка:

Видение Анании образует единый диалог с Деян. 9:15-16; возражение Анании в ст. 13-14 оставлено в контексте между двумя речевыми единицами.

Границы речи. Обращение «Анания» и повеление 11-12 принадлежат Господу; ответ «Вот я, Господи» — Анании.

Вложенное видение Савла в 12 сообщается внутри речи Господа, а возражение 13-14 является ответом Анании.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 9:13. Анания же ответил: «Господи, я слышал от многих об этом муже, сколько зла он сделал Твоим святым в Иерусалиме;

Параллельный указатель: Деян. 9:15-16. Внутренние параллели: [RC-005](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 9:10-12.

См. сводный указатель: [RC-004](#).

RC-005 — Деян. 9:15-16 · Савл — избранный сосуд

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-005](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 9:14. и здесь он имеет от первосвященников власть связать всех, кто призывает Твое имя».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 9:15. Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израилевыми. Деян. 9:16. И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

Контролируемый речевой текст проекта. Господь же сказал ему: «Иди, потому что он — сосуд избрания для Меня, чтобы нести Моё имя перед народами, и царями, и сынами Израиля, ибо Я покажу ему, сколько ему надлежит пострадать за Моё имя».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 9:15 — SBLGNT. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστὶν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἔθνων τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | к | нему | [арт.] | Господь: | Иди, | потому что | сосуд | избрания | есть | Мне | этот | [арт.] | нести | [арт.] | имя | Моё | пред | народами | также | и | царями, | сынами [греч. род.] | также | Израиля,

Контролируемый связный перевод: Господь же сказал ему: «Иди, потому что он — сосуд избрания для Меня, чтобы нести Моё имя перед народами, и царями, и сынами Израиля,

Деян. 9:16 — SBLGNT. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | ибо | покажу | ему, | сколько | должно | ему | за | [арт.] | имя | Моё | пострадать.

Контролируемый связный перевод: ибо Я покажу ему, сколько ему надлежит пострадать за Моё имя».

Уточнение перевода. Сκεῦος ἐκλογῆς буквально «сосуд избрания», допустимо «избранный сосуд»; σκεῦος также обозначает орудие, но образ сосуда не устранён. Μοι — «для Меня». Βαστάσαι — нести; «возвещать» раскрывает назначение этого несения. Ἐθνῶν в сопоставлении с Израилем может означать языческие народы. Стих 16 начинается причинным γάρ — «ибо».

Сравнительное приложение. См. также том 16: *RUS-016-1766-1767 — сосуд избрания, несение имени и причинная связь со страданием.*

Атрибуционная заметка:

Ближайший контекст называет говорящего Господом и связывает явление с Иисусом, Которого Савл встретил на пути.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 9:17. Анания же пошёл и вошёл в дом и, возложив на него руки, сказал: «Брат Савл, Господь послал меня — Иисус, явившийся тебе на дороге, по которой ты шёл, — чтобы ты прозрел и был исполнен Святого Духа».

Параллельный указатель: Деян. 1:8; 22:21; 26:16–18. Внутренние параллели: [RC-002](#); [RC-004](#); [RC-009](#); [RC-011](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 9:15–16.

См. сводный указатель: [RC-005](#).

RC-006 — Деян. 18:9–10 · Не бойся, но говори

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-006](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 18:8. Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем своим домом, и многие из коринфян, слушая, веровали и крестились.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 18:9. Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай, Деян. 18:10. ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

Контролируемый речевой текст проекта. Господь же ночью сказал Павлу через видение: «Не бойся, но говори и не умолкай, потому что Я с тобой, и никто не нападет на тебя, чтобы причинить тебе зло, потому что у Меня много народа в этом городе».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 18:9 — SBLGNT. εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι’ ὀράματος τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же | [арт.] | Господь | в | ночи | через | видение | [арт.] | Павлу: | Не | бойся, | но | говори | и | не | умолкай,

Контролируемый связный перевод: Господь же ночью сказал Павлу через видение: «Не бойся, но говори и не умолкай,

Деян. 18:10 — SBLGNT. διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | Я | есмь | с | тобой, | и | никто | не нападет | на тебя | [арт.] | чтобы сделать зло | тебе, | потому что | народ | есть | у Меня | многий | в | [арт.] | городе | этом.

Контролируемый связный перевод: потому что Я с тобой, и никто не нападет на тебя, чтобы причинить тебе зло, потому что у Меня много народа в этом городе».

Переводческое примечание. Сочетание ἐπιθήσεται ... τοῦ κακῶσαι сохраняет нападение и причинение зла; традиционное «не сделает тебе зла» передаёт итог без отдельного нападения. Λαὸς — народ, множество людей, принадлежащее говорящему; состав этого народа в стихе не перечислен.

Сравнительное приложение. Деян. 18:10 — *RUS-016-1884: нападение с причинением зла; повтор причинного союза и народ в этом городе.*

Атрибуционная заметка:

Говорящий прямо назван Господом; имя Иисуса в самой строке 18:9 не повторено. Связь с исповеданием Иисуса Христом в 18:5, верой в Господа в 18:8 и характер личного явления Павлу поддерживают принятую в своде христологическую атрибуцию. Речь начинается с «Не бойся» и завершается указанием на народ в этом городе; 18:11 является повествовательной реакцией, а не частью речения.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 18:11. Он же оставался год и шесть месяцев, уча среди них слову Бога.

Параллельный указатель: Деян. 23:11. Внутренние параллели: [RC-010](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 18:9–10.

См. сводный указатель: [RC-006](#).

RC-007 — Деян. 22:7–10 · Рассказ Павла о явлении

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-007](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 22:6. Когда же я шёл и приближался к Дамаску, около полудня внезапно великий свет с неба вспыхнул вокруг меня,

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 22:7. Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне:

Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Деян. 22:8. Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

Деян. 22:9. Бывшие же со мною свет видели и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали. Деян. 22:10. Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь же сказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

Контролируемый речевой текст проекта. и я упал на землю и услышал голос, говорящий мне: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь?“ Я же ответил: „Кто Ты, Господи?“ И Он сказал мне: „Я Иисус Назорей, Которого ты преследуешь“. Бывшие же со мной свет видели, но голоса говорившего мне не слышали. Я же сказал: „Что мне делать, Господи?“ Господь же сказал мне: „Встав, иди в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всём, что тебе назначено сделать“.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 22:7 — SBLGNT. ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις;

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). упал | и | на | [арт.] | землю | и | услышал | голос [греч. род.], | говорящий [греч. род.] | мне: | Савл, | Савл, | что | Меня | преследуешь?

Контролируемый связный перевод: и я упал на землю и услышал голос, говорящий мне: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь?“

Деян. 22:8 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | ответил: | Кто | Ты, | Господи? | Сказал | и | ко | мне: | Я | есть | Иисус | [арт.] | Назорей, | Которого | ты | преследуешь.

Контролируемый связный перевод: Я же ответил: „Кто Ты, Господи?“ И Он сказал мне: „Я Иисус Назорей, Которого ты преследуешь“.

Деян. 22:9 — SBLGNT. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | со | мной | бывшие, | [арт.] | с одной стороны, | свет | видели, | [арт.] | но | голоса | не | слышали | [арт.] | Говорящего | мне.

Контролируемый связный перевод: Бывшие же со мной свет видели, но голоса говорившего мне не слышали.

Переводческое примечание. В 9:7 сказано, что спутники слышали голос; здесь — что не слышали. Ἀκούω может в соответствующем контексте включать понимание, но винительный φωνήν здесь и родительный φωνῆς в 9:7 сами по себе не доказывают обязательного различия «понимать — слышать звук». Перевод сохраняет формулировку каждого рассказа, не разрешая напряжение молчаливой заменой на «не поняли».

Деян. 22:10 — SBLGNT. εἶπον δέ· Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακτά σοι ποιῆσαι.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Сказал | же: | Что | сделаю, | Господи? | [арт.] | Же | Господь | сказал | ко | мне: | Встав, | иди | в | Дамаск, | и там | тебе | будет сказано | обо | всём, | что | определено | тебе | делать.

Контролируемый связный перевод: Я же сказал: „Что мне делать, Господи?“ Господь же сказал мне: „Встав, иди в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всём, что тебе назначено сделать“.

Сравнительное приложение. Деян. 22:9 — RUS-016-1942: нет добавленного страха; здесь и в Деян. 9:7 перевод сохраняет слова о слышании голоса; различие между рассказами не устраняется толкованием «слышать» как «понимать».

Атрибуционная заметка:

Это прямая речь Иисуса Назорея внутри публичного пересказа Павла. К ней относятся вопрос в 7, самоотождествление во второй

реплике 8 и повеление во второй реплике 10. Вопросы Павла и сообщение о спутниках в 9 сохранены как рамка, а не слова Иисуса. Формулировки 9:4–7 и 26:14–18 не подставлены вместо собственного текста главы 22.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 22:11. Поскольку же я не видел от славы того света, то пришёл в Дамаск, ведомый за руку бывшими со мной.

Параллельный указатель: Деян. 9:4–6; 26:14–18. Внутренние параллели: [RC-003](#); [RC-008](#); [RC-009](#); [RC-011](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 22:7–10.

См. сводный указатель: [RC-007](#).

RC-008 — Деян. 22:18 · Выйди из Иерусалима

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-008](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 22:17. Когда я вернулся в Иерусалим и молился в храме, пришёл я в исступление

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 22:18. и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

Контролируемый речевой текст проекта. и увидел Его, говорящего мне: „Поспеши и быстро выйди из Иерусалима, потому что не примут твоего свидетельства обо Мне“.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 22:18 — SBLGNT. καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἐξέλθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | увидеть | Его, | говорящего | мне: | Поспеши | и | выйди | в | скорости | из | Иерусалима, | потому что | не | примут | твоё | свидетельство | о | Мне.

Контролируемый связный перевод: и увидел Его, говорящего мне: „Поспеши и быстро выйди из Иерусалима, потому что не примут твоего свидетельства обо Мне“.

Сравнительное приложение. Деян. 22:18 — *RUS-016-1946: увидел Его говорящим; повтор срочности, свидетельство о Нём и отсутствие отдельного «здесь».*

Атрибуционная заметка:

Говорящий в 18 обозначен местоимением, без повторного имени. Павел обращается к Нему «Господи» в 19; контекст явления и ранее названного Иисуса поддерживает атрибуцию. Слова Господа

начинаются с «Поспеши» и завершаются отказом принять свидетельство о Нём; ответ Павла 19–20 остаётся отдельной речью.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 22:19. И я сказал: „Господи, они сами знают, что я заключал в темницы и бил по синагогам верующих в Тебя;

Параллельный указатель: Деян. 22:21. Внутренние параллели: [RC-007](#); [RC-009](#). Тематическая связь поручения: Деян. 26:16–18 (RC-011); это другой рассказ и другая сцена явления.

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 22:18.

См. сводный указатель: [RC-008](#).

RC-009 — Деян. 22:21 · Послание к язычникам

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-009](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 22:20. и когда проливалась кровь Стефана, Твоего свидетеля, я и сам стоял рядом, и одобрял, и стерёг одежды убивавших его“.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 22:21. И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

Контролируемый речевой текст проекта. «И Он сказал мне: „Иди, потому что Я пошлю тебя далеко к народам“».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 22:21 — SBLGNT. καὶ εἶπεν πρὸς με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | сказал | ко | мне: | Иди, | потому что | Я | к | народам | далеко | пошлю | тебя.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал мне: „Иди, потому что Я пошлю тебя далеко к народам“».

Переводческое примечание. Μακράν — наречие «далеко», а не прилагательное, определяющее народы. В этой сцене ἔθνη противопоставлены собственной иудейской среде Павла; направление к народам выражает послание за её пределы.

Сравнительное приложение. Деян. 22:21 — *RUS-016-1948: повеление с причинным «потому что»; наречие «далеко» при послании к народам.*

Атрибуционная заметка:

Заключительное повеление Господа в храмовом видении — «Иди», с причиной о послании Павла далеко к народам. Вводящее «И Он сказал мне» относится к рассказу Павла. Здесь заканчивается ответ Господа и публичная речь Павла; с 22 начинается повествование о реакции слушателей.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 22:22. Они же слушали его до этого слова и подняли свой голос, говоря: «Убери такого с земли, ибо ему не подобало жить!»

Параллельный указатель: Деян. 1:8; 9:15; 26:17–18. Внутренние параллели: [RC-002](#); [RC-005](#); [RC-007](#); [RC-008](#); [RC-011](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 22:21.

См. сводный указатель: [RC-009](#).

RC-010 — Деян. 23:11 · Свидетельствовать и в Риме

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-010](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 23:10. Когда же распря стала большой, тысяченачальник, испугавшись, как бы они не разорвали Павла, приказал войску сойти, выхватить его из их среды и отвести в крепость.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 23:11. В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

Контролируемый речевой текст проекта. В следующую же ночь Господь, представ ему, сказал: «Мужайся! Ибо, как ты засвидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так тебе надлежит свидетельствовать и в Риме».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 23:11 — SBLGNT. Τῇ δὲ ἐπούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· Θάρσει, ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [В; арт., дат. времени] | же | следующую | ночь, | представ | ему, | [арт.] | Господь | сказал: | Мужайся, | как | ибо | свидетельствовал | [арт.] | о | Мне | в | Иерусалиме, | так | тебе | должно | и | в | Риме | свидетельствовать.

Контролируемый связный перевод: В следующую же ночь Господь, представ ему, сказал: «Мужайся! Ибо, как ты засвидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так тебе надлежит свидетельствовать и в Риме».

Переводческое примечание. Θάρσει — ободрение, призыв к мужеству; γὰρ выражает основание в продолжении свидетельства. «В Риме» относится к будущему свидетельству, а не только к предполагаемому прибытию туда. Говорящий назван Господом; имя Иисуса не повторено в этой строке, связь поддерживается контекстом свидетельства о Нём.

Сравнительное приложение. Деян. 23:11 — *RUS-016-1956*: в основном тексте нет обращения «Павел»; ободрение, его причинное основание и будущее свидетельство в Риме.

Атрибуционная заметка:

Повествователь называет говорящего Господом. Имя Иисуса в 23:11 не повторено; связь с предшествующим свидетельством Павла о Нём и сходным явлением 18:9–10 поддерживает принятую атрибуцию. Речь начинается с «Мужайся» и заканчивается свидетельством в Риме. События распри в 10 и заговора в 12 — повествовательная рамка, не часть слов Господа.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 23:12. Когда же настал день, иудеи, составив сговор, заклинали себя, говоря, что не будут ни есть ни пить, пока не убьют Павла.

Параллельный указатель: Деян. 18:9–10. Внутренние параллели: [RC-006](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 23:11.

См. сводный указатель: [RC-010](#).

RC-011 — Деян. 26:14–18 · Призвание и поручение Павла

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-JS-011](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Деян. 26:13. в середине дня, по дороге, я увидел, царь, свет с неба, превосходящий сияние солнца, осиявший меня и идущих со мной.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 26:14. Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна. Деян. 26:15. Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. Деян. 26:16. Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе, Деян. 26:17. избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя Деян. 26:18. открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными».

Контролируемый речевой текст проекта. Когда же все мы упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь? Трудно тебе лягаться против стрекал“. Я же сказал: „Кто Ты, Господи?“ Господь же сказал: „Я Иисус, Которого ты преследуешь. Но встань и стань на твои ноги; ибо для этого Я явился тебе: назначить тебя служителем и свидетелем того, в чём ты увидел Меня, и того, в чём Я явлюсь тебе, избавляя тебя от народа и от язычников, к которым Я посылаю тебя открыть их глаза, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы получили прощение грехов и удел среди освящённых верой в Меня“.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 26:14 — SBLGNT. πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). всех | и | упавших | нас [род. независимый: когда все мы упали] | на | [арт.] | землю, | услышал | голос, | говорящий | ко | мне | [на; арт., дат.] | еврейском | языке: | Савл, | Савл, | почему | Меня | преследуешь? | Трудно | тебе | против | стрекал | лягаться.

Контролируемый связный перевод: Когда же все мы упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь? Трудно тебе лягаться против стрекал“.

Примечание к Деян. 26:14. Κέντρα — множественное острых стрекал для подгонки животных; λακτίζειν — лягаться, бить ногами. Образ сопротивления сохранён без замены простым хождением. Название языка оставлено как в греческом; оно может охватывать арамейскую речь. Падение всех сохранено именно в этом рассказе, без изменения иных версий. Изречение о стрекалах есть в основном тексте 26:14 и не перенесено отсюда в краткую основу 9:5.

Деян. 26:15 — SBLGNT. ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | же | сказал: | Кто | Ты, | Господи? | [арт.] | Же | Господь | сказал: | Я | есть | Иисус, | Которого | ты | преследуешь;

Контролируемый связный перевод: Я же сказал: „Кто Ты, Господи?“ Господь же сказал: „Я Иисус, Которого ты преследуешь. Примечание к Деян. 26:15. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὁ δὲ κύριος — «Господь же»; RP опускает κύριος. В этом месте Иисус называет Себя без добавленного «Назорей» из 22:8.

Деян. 26:16 — SBLGNT. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρετήν καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | встань | и | стань | на | [арт.] | ноги | твои; | для | этого | ибо | явился [аор. пасс.: был видим] | тебе, | назначить | тебя | слугой | и | свидетелем, | в чём | и | видел | Меня, | в чём | и | явлюсь [буд. пасс.: буду видим] | тебе,

Контролируемый связный перевод: Но встань и стань на твои ноги; ибо для этого Я явился тебе: назначить тебя служителем и свидетелем того, в чём ты увидел Меня, и того, в чём Я явлюсь тебе, Примечание к Деян. 26:16. SBLGNT, WH и NA28 имеют με — «Меня» после εἶδες; Treg и RP опускают местоимение. Оно не может исчезнуть из перевода выбранной основы. Ὦφθην и ὀφθήσομαι — был видим / буду видим, в контексте «явился / явлюсь». Последнее не является причинительным «покажу, открою». Оборот ὧν с εἶδες με передан «того, в чём ты увидел

Меня»; параллельное будущее допускает также связь «того, ради чего Я явлюсь тебе». Само явление сохраняется при обеих связях. Προχειρίσασθαι — назначить, избрать для служения; отдельное утверждение о предвечном предопределении не внесено.

Деян. 26:17 — SBLGNT. ἐξαίρουμένός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔθνων, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). избавляющий | тебя | от | [арт.] | народа | и | от | [арт.] | язычников, | к | которым | Я | посылаю | тебя

Контролируемый связный перевод: избавляя тебя от народа и от язычников, к которым Я посылаю тебя

Примечание к Деян. 26:17. Ἐξαίρουμένος в данном контексте — избавляя, вырывая из опасности, как в 7:10 и 23:27; оно не переведено одним «выбирая из». Настоящее причастие сопровождает обещание и назначение, а ἀποστέλλω — настоящее послания. Народ в контексте — собственный народ Павла, но отдельного прилагательного «иудейский» нет. Εἰς οὓς может охватывать обе названные группы либо ближайших язычников; последующая речь 20 называет обе. Отдельного νῦν — «теперь» в SBLGNT нет.

Деян. 26:18 — SBLGNT. ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). открыть | глаза | их, | [арт. с инф.: чтобы] | обратиться | от | тьмы | к | свету | и | [арт.] | власти | [арт.] | сатаны | к | [арт.] | Богу, | [арт. с инф.: чтобы] | получить | им [греч. вин.; субъект инфинитива] | прощение | грехов | и | удел | среди | [арт.] | освящённых [перф. пасс.] | верой | [арт.] | в | Меня.

Контролируемый связный перевод: открыть их глаза, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы получили прощение грехов и удел среди освящённых верой в Меня“.

Примечание к Деян. 26:18. Τοῦ ἐπιστρέψαι передано с непереходным значением «чтобы они обратились»; возможно и переходное «чтобы обратить их», с Павлом как действующим лицом. Это различие разбора, а не право убрать целевую связь. Πίστει τῇ εἰς ἐμέ может определять ближайшее ἡγιασμένοις — «освящённых верой в Меня» либо получение прощения и удела через веру. Основной текст сохраняет ближайшую связь и исходное конечное положение; альтернативная дальняя связь не объявлена невозможной. Ἠγιασμένοις — результат совершённого освящения, не только будущий процесс.

Сравнительное приложение. Деян. 26:14-18 — *RUS-016-2008-2012: стрекала и лягание; Господь; увидел Меня и будущее явление; избавление и послание; обращение и связь веры с освящением либо получением удела.*

Атрибуционная заметка:

Прямая речь явившегося Иисуса передана внутри свидетельства Павла перед Агриппой. В 14 слова Господа начинаются с «Савл,

Савл», в 15 вопрос «Кто Ты, Господи?» принадлежит Павлу, а следующий ответ Иисуса продолжается до конца 18. Падение и слышание — повествовательная рамка Павла. Присутствие имени Иисуса в ответе закрепляет атрибуцию; детали трёх рассказов 9, 22 и 26 сохранены раздельно. Речь в 19 возобновляет сам Павел.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 26:19. Поэтому, царь Агриппа, я не стал противиться небесному видению,

Параллельный указатель: Деян. 9:4-6; 22:7-10; 22:17-21; Ис. 42:6-7. Внутренние параллели: RC-002; RC-003; RC-007; RC-008; RC-009. Различия формулировок и сцен не устраняются.

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 26:14-18.

См. сводный указатель: [RC-011](#).

Часть 2. Речения, сохранённые апостольской передачей

Шесть единиц введены апостолами как память о слове Господа, Его повеление либо принятое от Него предание. Они не печатаются как равные по форме непосредственной речи: режим передачи и границы цитаты названы в каждой карточке.

RC-012 — Деян. 11:16 · Вы будете крещены Духом Святым

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-TR-001](#). Степень атрибуции: несомненная апостольская атрибуция.

Контролируемый контекст до:

Деян. 11:15. когда же я начал говорить, Святой Дух сошёл на них, как и на нас вначале.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 11:16. Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым.

Контролируемый речевой текст проекта. Я же вспомнил слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водой, вы же будете крещены в Святом Духе“.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 11:16 — SBLGNT. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγε· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вспомнил | же | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | как | говорил: | Иоанн | с одной стороны | крестил | водой, | вы | же | будете крещены | в | Духе | Святом.

Контролируемый связный перевод: Я же вспомнил слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водой, вы же будете крещены в Святом Духе“.

Уточнение перевода. Вода дана дательным без предлога, Дух — с ἐν; «в Святом Духе» сохраняет строение формулы, как в Деян. 1:5 и Ин. 1:33. Пётр вспоминает слово Господа, а не сообщает о новом явлении; слов о близком сроке в 11:16 нет.

Сравнительное приложение. См. том 16: *RUS-016-1797 — вода и в Святом Духе; контекст равного дара — RUS-016-1798.*

Атрибуционная заметка:

Пётр не описывает новое явление, а вспоминает слово Господа. Формула крещения соответствует Деян. 1:5; порядок слов

отличается, а указания не спустя много дней в 11:16 нет. Повторы сохраняют собственную форму.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 11:17. Итак, если Бог дал им равный дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, кто был я, чтобы быть способным воспрепятствовать Богу?»

Параллельный указатель: Деян. 1:5; Мф. 3:11; Мк. 1:8; Лк. 3:16; Ин. 1:33. Внутренние параллели: [RC-001](#).

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 11:16.

См. сводный указатель: [RC-012](#).

RC-013 — Деян. 20:35 · Блаженнее давать, нежели принимать

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том I · Книга 8 из 17 · АСТ-TR-002](#). Степень атрибуции: несомненная апостольская атрибуция.

Контролируемый контекст до:

Деян. 20:34. вы сами знаете, что моим нуждам и тем, кто со мной, послужили эти руки.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Деян. 20:35. Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: «блаженнее давать, нежели принимать».

Контролируемый речевой текст проекта. «Во всём я показал вам, что, так трудясь, нужно поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, что Он Сам сказал: „Блаженнее давать, чем получать“».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Деян. 20:35 — SBLGNT. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Всё | я показал | вам, | что | так | трудящимся [греч. вин.; субъект инфинитива] | надлежит | поддерживать | [арт.] | слабым, | помнить | и | [арт.] | слова | [арт.] | Господа | Иисуса, | что | Он Сам | сказал: | Блаженно | есть | более | давать, | чем | получать.

Контролируемый связный перевод: Во всём я показал вам, что, так трудясь, нужно поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, что Он Сам сказал: „Блаженнее давать, чем получать“».

Переводческое примечание. Слова Иисуса начинаются с Μακάριόν и заканчиваются λαμβάνειν; всё предыдущее — наставление Павла. Μᾶλλον передаётся одним сравнительным «блаженнее», не удваивается как «более блаженнее». Ἀσθενούντων — слабых, немощных; в контексте труда и обеспечения нужд возможна

материальная слабость, но стих не сужен только до одного её вида. Время первоначального произнесения речения Иисусом здесь не названо.

Сравнительное приложение. Существенных позиций, входящих в приложение, для этой единицы не отмечено.

Атрибуционная заметка:

Павел прямо приписывает речение Господу Иисусу словами «Он Сам сказал». Его точная формулировка не приведена в четырёх канонических Евангелиях; это аграф, сохранённый в апостольской передаче. Время первоначального произнесения не указано: принадлежность этой карточки к своду не доказывает, что Иисус произнёс слова именно после воскресения. Начало цитаты Иисуса — «Блаженнее», конец — «получать»; внешняя речь принадлежит Павлу и охватывает 20:18–35.

Контролируемое продолжение / реакция:

Деян. 20:36. И, сказав это, он преклонил свои колени и помолился вместе со всеми ими.

Параллельный указатель: Точной дословной параллели в четырёх Евангелиях нет; ср. Лк. 6:38; 14:12–14

Полный источник: [Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл](#) — Деян. 20:35.

См. сводный указатель: [RC-013](#).

RC-014 — 1 Кор. 7:10–11 · Повеление Господа о браке

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том II · Книга 9 из 17 · PAUL1-LS-001](#). Степень атрибуции: несомненная апостольская атрибуция.

Контролируемый контекст до:

1 Кор. 7:9. если же не воздерживаются, пусть вступают в брак, ведь лучше вступить в брак, чем разжигаться.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

1 Кор. 7:10. А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, - 1 Кор. 7:11. если же разведется, то должна оставаться безбрачною или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены своей.

Контролируемый речевой текст проекта. А состоящим в браке повелеваю, не я, а Господь: жене не разлучаться с мужем — если же и разлучится, пусть остаётся безбрачной или примирится с мужем — и мужу не оставлять жену.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

1 Кор. 7:10 — SBLGNT. Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι—

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Же | состоящим в браке [перфект] | повелеваю, | не | я, | но | [арт.] | Господь: | жене | от | мужа | не | разлучиться —

Контролируемый связный перевод: А состоящим в браке повелеваю, не я, а Господь: жене не разлучаться с мужем —

1 Кор. 7:11 — SBLGNT. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενετω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῇτω— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίέναι.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). если | же | и | разлучится, | пусть остаётся | безбрачной | или | [арт.] | с мужем | пусть примирится — | и | мужу | жену | не | оставлять.

Контролируемый связный перевод: если же и разлучится, пусть остаётся безбрачной или примирится с мужем — и мужу не оставлять жену.

Сравнительное приложение. См. RUS-016-2385 (1 Кор. 7:10) и RUS-016-2386 (1 Кор. 7:11): границы конструкции, условие и апостольская атрибуция.

Атрибуционная заметка:

Павел приписывает повеление Господу и применяет его к состоящим в браке. Это апостольское изложение известного повеления с евангельскими параллелями, а не стенографическая цитата. Степень несомненная апостольская атрибуция описывает явную ссылку Павла; она не удостоверяет отдельное произнесение этих слов после воскресения. В 7:12 и 7:25 Павел особо обозначает собственный совет; эти формулы не включаются в прямую речь Иисуса. Условие 7:11 прочитано внутри общей конструкции 7:10–11.

Контролируемое продолжение / реакция:

1 Кор. 7:12. Остальным же говорю я, не Господь: если какой-либо брат имеет неверующую жену и она согласна жить с ним, пусть не оставляет её;

Параллельный указатель: Мф. 5:32; 19:3–9; Мк. 10:2–12; Лк. 16:18

Полный источник: [Послания апостола Павла · Том I: Римлянам · 1 и 2 Коринфянам](#) — 1 Кор. 7:10–11.

См. сводный указатель: [RC-014](#).

RC-015 — 1 Кор. 9:14 · Жить от благовествования

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том II · Книга 9 из 17 · PAUL1-LS-002](#). Степень атрибуции: несомненная апостольская атрибуция.

Контролируемый контекст до:

1 Кор. 9:13. Разве вы не знаете, что исполняющие священные дела едят то, что из святилища, а служащие при жертвеннике делают долю с жертвенником?

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

1 Кор. 9:14. Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

Контролируемый речевой текст проекта. Так и Господь повелел возвещающим Благою весть жить от Благой вести.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

1 Кор. 9:14 — SBLGNT. οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так | и | [арт.] | Господь | повелел | [арт.] | [арт.] | Евангелие | возвещающим | от | [арт.] | Евангелия | жить.

Контролируемый связный перевод: Так и Господь повелел возвещающим Благою весть жить от Благой вести.

Сравнительное приложение. *Существенных позиций, входящих в приложение, для этой единицы не отмечено.*

Атрибуционная заметка:

Павел передаёт установленный Господом принцип содержания возвещающих Благою весть. Мф. 10:10 и Лк. 10:7 дают близкие по смыслу евангельские параллели; они не превращены в дословный текст данного стиха. Несомненная апостольская атрибуция означает явную ссылку Павла на Господа, а не удостоверенное отдельное произнесение после воскресения. Два употребления εὐαγγέλιον переданы одинаково; весь контекст отказа от права в 9:13–18 сохранён.

Контролируемое продолжение / реакция:

1 Кор. 9:15. Я же ничем этим не воспользовался. И написал это не для того, чтобы так стало со мной, ведь мне лучше умереть, чем... Никто не лишит меня основания для похвалы.

Параллельный указатель: Мф. 10:10; Лк. 10:7

Полный источник: [Послания апостола Павла · Том I: Римлянам · 1 и 2 Коринфянам](#) — 1 Кор. 9:14.

См. сводный указатель: [RC-015](#).

RC-016 — 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том II · Книга 9 из 17 · PAUL1-LS-003](#). Степень атрибуции: несомненная апостольская атрибуция.

Контролируемый контекст до:

1 Кор. 11:22. Ведь разве у вас нет домов, чтобы есть и пить? Или вы пренебрегаете церковью Бога и посрамляете неимущих? Что мне сказать вам? Похваляю ли вас? В этом я не хвалю.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

1 Кор. 11:23. Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб 1 Кор. 11:24. и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. 1 Кор. 11:25. Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.

Контролируемый речевой текст проекта. Ведь я получил от Господа то, что и передал вам: Господь Иисус в ту ночь, когда Его предавали, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: «Это есть Моё тело, которое за вас; это делайте в Моё воспоминание». Так же после вечери Он взял и чашу, говоря: «Эта чаша — новый завет в Моей крови; это делайте всякий раз, когда пьёте, в Моё воспоминание».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

1 Кор. 11:23 — SBLGNT. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρέδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | ибо | принял | от | [арт.] | Господа, | что | и | передал | вам, | что | [арт.] | Господь | Иисус | в | [арт.] | ночь, | в которую | предавался, | взял | хлеб

Контролируемый связный перевод: Ведь я получил от Господа то, что и передал вам: Господь Иисус в ту ночь, когда Его предавали, взял хлеб

1 Кор. 11:24 — SBLGNT. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· Τοῦτο μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и, | возблагодарив, | преломил | и | сказал: | Это | Моё | есть | [арт.] | тело | [арт.] | за | вас; | это | делайте | в | [арт.] | Моё | воспоминание.

Контролируемый связный перевод: и, возблагодарив, преломил и сказал: «Это есть Моё тело, которое за вас; это делайте в Моё воспоминание».

1 Кор. 11:25 — SBLGNT. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις ἐὰν πίνετε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так же | и | [арт.] | чашу | после | [арт.] | вкушения вечери [инфинитив], | говоря: | Эта | [арт.] | чаша | [арт.] | новый | завет | есть | в | [арт.] | Моей | крови; | это | делайте | всякий раз, когда [ὅσάκις ἐὰν] | пьёте, | в | [арт.] | Моё | воспоминание.

Контролируемый связный перевод: Так же после вечери Он взял и чашу, говоря: «Эта чаша — новый завет в Моей крови; это делайте всякий раз, когда пьёте, в Моё воспоминание».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-003](#)

Атрибуционная заметка:

Павел передаёт полученное «от Господа» предание. Сами слова относятся к ночи предательства, то есть произнесены до Распятия; они включены здесь как внеевангельская апостольская передача, а не как новое послепасхальное речение.

Контролируемое продолжение / реакция:

1 Кор. 11:26. Ведь всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте чашу, вы возвещаете смерть Господа, пока Он не придёт.

Параллельный указатель: Мф. 26:26–29 (МТ-153); Мк. 14:22–25; Лк. 22:19–20. Это самостоятельные формы предания Вечери: «новый завет» в 1 Кор. 11:25 не подставляется в SBLGNT Мф. 26:28 и Мк. 14:24.

Полный источник: [Послания апостола Павла · Том I: Римлянам · 1 и 2 Коринфянам](#) — 1 Кор. 11:23–25.

См. сводный указатель: [RC-016](#).

RC-017 — 1 Фес. 4:15–18 · Слово Господне о пришествии

Источник и режим свидетельства: [Послания апостола Павла · Том II · Книга 10 из 17 · PAUL2-LS-001; связанная формула PAUL2-FM-010. Апостольская ссылка на слово Господа явная; точный способ передачи и граница дословного речения не установлены.](#)

Контролируемый контекст до:

1 Фес. 4:14. Ведь если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то так и Бог уснувших через Иисуса приведёт с Ним.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

1 Фес. 4:15. Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших, 1 Фес. 4:16. потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба и мертвые во Христе воскреснут прежде; 1 Фес. 4:17. потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. 1 Фес. 4:18. Итак утешайте друг друга сими словами.

Контролируемый речевой текст проекта. Ведь это мы говорим вам словом Господа: мы, живущие и остающиеся до пришествия Господа, никак не опередим уснувших, потому что Сам Господь при повелении, при голосе архангела и при трубе Бога сойдёт с неба и мёртвые во Христе поднимутся прежде; затем мы, живущие и остающиеся, будем вместе с ними подхвачены в облаках для встречи с Господом в воздухе — и так всегда будем с Господом. Поэтому утешайте друг друга этими словами.

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

1 Фес. 4:15 — SBLGNT. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Это | ибо | вам | говорим | в | слове | Господа, | что | мы, | [арт.] | живущие, | [арт.] | остающиеся | до | [арт.] | пришествия | [арт.] | Господа, | никак | не | опередим | [арт.] | усопших;

Контролируемый связный перевод: Ведь это мы говорим вам словом Господа: мы, живущие и остающиеся до пришествия Господа, никак не опередим уснувших,

1 Фес. 4:16 — SBLGNT. ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ’ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потому что | Сам | [арт.] | Господь | при | повелении, | при | гласе | архангела | и | при | трубе | Бога | сойдёт | с | неба | и | [арт.] | мёртвые | во | Христе | воскреснут | прежде,

Контролируемый связный перевод: потому что Сам Господь при повелении, при голосе архангела и при трубе Бога сойдёт с неба и мёртвые во Христе поднимутся прежде;

1 Фес. 4:17 — SBLGNT. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄερα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). потом | мы, | [арт.] | живущие, | [арт.] | остающиеся, | вместе | с | ними | восхищены будем | в | облаках | в | сретение | [арт.] | Господа | в | воздух; | и | так | всегда | с | Господом | будем.

Контролируемый связный перевод: затем мы, живущие и остающиеся, будем вместе с ними подхвачены в облаках для встречи с Господом в воздухе — и так всегда будем с Господом.

1 Фес. 4:18 — SBLGNT. ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так что | утешайте | друг друга | в | [арт.] | словах | этих.

Контролируемый связный перевод: Поэтому утешайте друг друга этими словами.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-009](#); [RC-CMP-010](#)

Атрибуционная заметка:

Формула «говорим вам словом Господа» прямо присутствует; говорит апостольское мы. Текст не уточняет, передаётся ли сохранённое речение или откровение, и не отмечает точную границу между словом Господа и апостольским развёртыванием. Стихи 1 Фес. 4:15–18 сохранены целиком; стих 1 Фес. 4:18 — явное заключительное увещание Павла. Общая рамка не превращена в прямую речь Иисуса от первого лица.

Пояснение контекста 1 Фес. 4:14. διὰ τοῦ Ἰησοῦ допускает связь с приведёт: Бог через Иисуса приведёт уснувших с Ним. При связи с уснувшими смерть верующих рассматривается через Иисуса, а не как причинённое Им умерщвление. Порядок слов оставляет обе связи открытыми; διὰ не заменено на ἐν. Иисус умер и воскрес —

прошедшие события, Бог приведёт — будущее; местоимение с Ним естественно относится к Иисусу.

Контролируемое продолжение / реакция:

[Конец главы или книги; следующего стиха внутри этой главы нет.]

Параллельный указатель: Мф. 24:30–31; Мк. 13:26–27; Ин. 14:1–3

Полный источник: [Послания апостола Павла · Том II: Галатам — 2 Фессалоникийцам](#) — 1 Фес. 4:15–18.

См. сводный указатель: [RC-017](#).

Часть 3. Прямое слово воскресшего Христа в Послании

Ответ Господа Павлу во 2 Кор. 12:9 выделен отдельно от переданных речений: автор послания представляет его как прямой ответ в личном откровении.

RC-018 — 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей

Источник и режим свидетельства: [Послания апостола Павла · Том I · Книга 9 из 17 · PAUL1-LS-004. Степень атрибуции внутри послания: несомненная; ответ Господа Павлу.](#)

Контролируемый контекст до:

2 Кор. 12:8. Об этом я трижды просил Господа, чтобы это отступило от меня;

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

2 Кор. 12:9. Но Господь сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

Контролируемый речевой текст проекта. «Довольно для тебя Моей благодати, ведь сила в немощи достигает полноты».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

2 Кор. 12:9 — SBLGNT. καὶ εἰρήκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐποκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | сказал | мне: | «Достаточно | тебе | [арт.] | благодати | Моей; | [арт.] | ибо | сила | в | немощи | достигает полноты». | С величайшей охотой, | итак, | ещё больше | похваюсь | [ἐν + дат.] | [арт.] | немощами | моими, | чтобы | поселилась | на | мне | [арт.] | сила | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: и Он сказал мне: «Довольно для тебя Моей благодати, ведь сила в немощи достигает полноты».

Итак, с величайшей охотой ещё больше буду хвалиться моими немощами, чтобы на мне почил сила Христа.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-008](#)

Атрибуционная заметка:

Павел передаёт ответ Господа на троекратную молитву. Внутри послания это прямая речь Христа; цитата заканчивается на τελεῖται. С ἥδιστα οὖν начинается реакция Павла, которая не включается в речевой текст Христа. Способ получения ответа в стихе не назван. В SBLGNT после δύναμις нет μου («Моя»),

читается τελεῖται, не τελειοῦται; после ἀσθενείας, напротив, μὴ имеется. Начальный союз — καί («и»).

Контролируемое продолжение / реакция:

2 Кор. 12:9, реакция Павла. Итак, с величайшей охотой ещё больше буду хвалиться моими немощами, чтобы на мне почил сила Христа.

2 Кор. 12:10. Поэтому я доволен немощами, оскорблениями, нуждами, гонениями и теснотами ради Христа; ведь когда я немощен, тогда силен.

Параллельный указатель: Точной евангельской параллели нет; ср. 1 Кор. 1:27; Флп. 4:13

Пояснение связи с 1 Кор. 1:27. Избрание Богом немощного мира сопоставляется с силой, достигающей полноты в слабости, во 2 Кор. 12:9. Ссылка тематическая: 1 Кор. 1:27 — рассуждение Павла, не самостоятельное речение Иисуса. Текст карточки RC-018 этим сравнением не переатрибутирован.

Полный источник: [Послания апостола Павла · Том I: Римлянам · 1 и 2 Коринфянам](#) — 2 Кор. 12:9.

См. сводный указатель: [RC-018](#).

Часть 4. Прямая речь воскресшего Христа в Откровении

Включены все пятнадцать единиц, отмеченные в полном томе Откровения как несомненная, высоковероятная или возможная речь воскресшего Христа. Неявные смены говорящего не превращены редакцией в ложную определённую.

RC-019 — Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-002](#). Степень атрибуции: высокая вероятность.

Контролируемый контекст до:

Откр. 1:10. В Господний день я был в Духе и услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы,

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 1:11. то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

Контролируемый речевой текст проекта. Голос говорил: «То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквам: в Ефес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикию».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 1:11 — SBLGNT. λεγούσης· Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτα ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). говорящий: | «Что | видишь, | напиши | в | книгу | и | пошли | [арт.] | семи | церквам: | в | Ефес, | и | в | Смирну, | и | в | Пергам, | и | в | Фиатиру, | и | в | Сардис, | и | в | Филадельфию, | и | в | Лаодикию».

Контролируемый связный перевод: говоривший: «То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквам: в Ефес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикию».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-004](#)

Атрибуционная заметка:

Голос ещё не назван, но повествование сразу обращает Иоанна к явлению Сына Человеческого. Традиционное расширение «Я есмь Альфа и Омега...» отсутствует в SBLGNT.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 1:12. И я обернулся, чтобы увидеть голос, говоривший со мной, и, обернувшись, увидел семь золотых светильников,

Параллельный указатель: Откр. 1:17–20; 1:19. Внутренние параллели: [RC-020](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 1:11.

См. сводный указатель: [RC-019](#).

RC-020 — Откр. 1:17–20 · Не бойся; Я Первый и Последний

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-003](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 1:16. И в Своей правой руке Он держал семь звёзд; из Его уст выходил острый обоюдоострый меч, а Его лицо — как солнце, сияющее в своей силе.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 1:17. И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний, Откр. 1:18. и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти. Откр. 1:19. Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего. Откр. 1:20. Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

Контролируемый речевой текст проекта. И когда я увидел Его, я пал к Его ногам, словно мёртвый. И Он положил на меня Свою правую руку и сказал: «Не бойся. Я — Первый и Последний, и Живущий. Я был мёртв, но вот — жив во веки веков и имею ключи смерти и ада. Итак, запиши то, что увидел, что есть и чему надлежит произойти после этого. Вот тайна семи звёзд, которые ты видел на Моей правой руке, и семи золотых светильников: семь звёзд — это ангелы семи церквей, а семь светильников — семь церквей».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 1:17 — SBLGNT. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμὶ ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | когда | увидел | Его, | пал | к | [арт.] | ногам | Его | как | мёртвый; | и | положил | [арт.] | правую | Свою | на | меня, | говоря: | «Не | бойся; | Я | есть | [арт.] | первый | и | [арт.] | последний,

Контролируемый связный перевод: И когда я увидел Его, я пал к Его ногам, словно мёртвый. И Он положил на меня Свою правую руку и сказал: «Не бойся. Я — Первый и Последний,

Откр. 1:18 — SBLGNT. καὶ ὁ ζῶν— καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων— καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | Живущий | (и | был | мёртв | и | вот | живой | [Я] есть | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков) | и | имею | [арт.] | ключи | [арт.] | смерти | и | [арт.] | ада.

Контролируемый связный перевод: и Живущий. Я был мёртв, но вот — жив во веки веков и имею ключи смерти и ада.

Переводческое примечание. Ἐγενόμην νεκρὸς — стал/был мёртвым, а не только казался умершим. Ἄδης здесь имя области мёртвых; русский традиционный термин «ад» не требует смешивать её с огненным озером последующих глав.

Откр. 1:19 — SBLGNT. γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Напиши, | итак, | что | видел, | и | что | есть, | и | что | должно | произойти | после | этого.

Контролируемый связный перевод: Итак, запиши то, что увидел, что есть и чему надлежит произойти после этого.

Переводческое примечание. Связь ἃ εἰσὶν допускает описание настоящего и пояснение того, что означают увиденные образы; последующий 1:20 раскрывает тайну звёзд и светильников.

Перевод не превращает грамматическое перечисление в готовую хронологическую систему.

Откр. 1:20 — SBLGNT. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Тайна | [арт.] | семи | звёзд, | которые | видел | на | [арт.] | правой | Моей, | и | [арт.] | семь | светильников | [арт.] | золотых: | [арт.] | семь | звёзд | ангелы | [арт.] | семи | церквей | суть, | и | [арт.] | светильники | [арт.] | семь | семь | церквей | суть».

Контролируемый связный перевод: Вот тайна семи звёзд, которые ты видел на Моей правой руке, и семи золотых светильников: семь звёзд — это ангелы семи церквей, а семь светильников — семь церквей».

Переводческое примечание. Ἄγγελοι допускает ангелов и вестников; конкретное понимание адресатов последующих речей обсуждается, а не подставляется именем человеческой должности. Традиционное повторение «которые ты видел» после светильников в принятой греческой строке отсутствует. Прямая речь, начатая в 1:17, здесь завершена перед новым обращением.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-011](#)

Атрибуционная заметка:

Говорящий отождествляет Себя с Умершим и Живым; атрибуция воскресшему Христу прямая.

Контролируемое продолжение / реакция:

[Конец главы или книги; следующего стиха внутри этой главы нет.]

Параллельный указатель: Ин. 8:58; 11:25; Мф. 28:18. Внутренние параллели: [RC-019](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 1:17–20.

См. сводный указатель: [RC-020](#).

RC-021 — Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-004](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

[Начало главы или книги; предыдущий стих внутри этой главы отсутствует.]

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 2:1. Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников: Откр. 2:2. знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы; Откр. 2:3. ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал. Откр. 2:4. Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою. Откр. 2:5. Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься. Откр. 2:6. Впрочем, то в тебе хорошо, что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу. Откр. 2:7. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

Контролируемый речевой текст проекта. Ангелу церкви в Ефесе напиши: «Так говорит Держащий семь звёзд в Своей правой руке, Ходящий среди семи золотых светильников: знаю твои дела, твой труд и стойкость, и то, что ты не можешь терпеть злых. Ты испытал называющих себя апостолами, хотя они не апостолы, и обнаружил, что они лжецы. И ты обладаешь стойкостью, терпел ради Моего имени и не изнемог. Но имею против тебя то, что ты оставил свою первую любовь. Поэтому помни, откуда ты пал, покайся и соверши прежние дела. Иначе Я иду к тебе и сдвину твой светильник с его места, если не покаешься. Однако за тобой есть то, что ты ненавидишь дела николаитов, которые ненавижу и Я. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам.

Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 2:1 — SBLGNT. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Ангелу | [арт.] | в | Ефесе | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Держащий | [арт.] | семь | звёзд | в | [арт.] | правой | Своей, | [арт.] | Ходящий | в | середине | [арт.] | семи | светильников | [арт.] | золотых:

Контролируемый связный перевод: Ангелу церкви в Ефесе напиши: «Так говорит Держащий семь звёзд в Своей правой руке, Ходящий среди семи золотых светильников:

Откр. 2:2 — SBLGNT. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσὶν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю | [арт.] | дела | твои, | и | [арт.] | труд, | и | [арт.] | терпение | твоё, | и | что | не | можешь | нести | злых, | и | испытал | [арт.] | говорящих | себя | апостолами, | и | не | суть, | и | нашёл | их | лживыми;

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела, твой труд и стойкость, и то, что ты не можешь терпеть злых. Ты испытал называющих себя апостолами, хотя они не апостолы, и обнаружил, что они лжецы.

Переводческое примечание. Каκοί — злые; традиционное «развратные» сужает характеристику. Οὐ δύνη βαστάσαι — не можешь терпеть, не отсутствие способности переносить трудности: в 2:3 выдержка как раз одобряется. Дополнительное «твой» при труде в русском раскрывает принадлежность из контекста, не добавляет σου в греческий текст.

Откр. 2:3 — SBLGNT. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | терпение | имеешь, | и | перенёс | ради | [арт.] | имени | Моего, | и | не | устал.

Контролируемый связный перевод: И ты обладаешь стойкостью, терпел ради Моего имени и не изнемог.

Переводческое примечание. Ἐβάστασας — перенёс/вытерпел; русский несовершенный вид не означает, что греческий глагол является имперфектом. Οὐ κεκοπίακες обозначает достигнутое к настоящему отсутствие изнеможения. Слов «много» и положительного «трудился» этой строки традиционной цитаты в SBLGNT нет.

Откр. 2:4 — SBLGNT. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | имею | против | тебя, | что | [арт.] | любовь | твою | [арт.] | первую | оставил.

Контролируемый связный перевод: Но имею против тебя то, что ты оставил свою первую любовь.

Переводческое примечание. Ἀγάπην σου τὴν πρώτην — твоя первая любовь; к кому она направлена, не выражено отдельным дополнением. Контекст позволяет обсуждать любовь ко Христу и друг к другу, но имя объекта не вставляется в стих.

Откр. 2:5 — SBLGNT. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἕαν μὴ μετανοήσῃς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Помни, | итак, | откуда | пал, | и | покайся, | и | [арт.] | первые | дела | сотвори; | если | же | нет, | иду | к тебе | и | сдвину | [арт.] | светильник | твой | с | [арт.] | места | его, | если | не | покаешься.

Контролируемый связный перевод: Поэтому помни, откуда ты пал, покайся и соверши прежние дела. Иначе Я иду к тебе и сдвину твой светильник с его места, если не покаешься.

Переводческое примечание. Ἐρχομαι имеет настоящее оформление с угрозой предстоящего прихода. Аористные повеления покаяться и сделать прежние дела не ограничивают исполнение одним отдельным добрым поступком. Светильник в 1:20 обозначает церковь; угроза не превращена в учение о потере места отдельным предметом.

Откр. 2:6 — SBLGNT. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ ἡ ἐγώ μισῶ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | это | имеешь, | что | ненавидишь | [арт.] | дела | [арт.] | Николаитов, | которые | и Я | ненавижу.

Контролируемый связный перевод: Однако за тобой есть то, что ты ненавидишь дела николаитов, которые ненавижу и Я.

Откр. 2:7 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам. | [арт.] | Побеждающему | дам | ему | вкусить | от | [арт.] | древа | [арт.] | жизни, | которое | есть | в | [арт.] | Раю | [арт.] | Бога».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Переводческое примечание. Обещание есть от древа жизни не сводится в переводе к заранее определённой обряде или духовной метафоре. Τῷ νικῶντι — побеждающему; это не отдельное именование победившей земной организации.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-012](#); [RC-CMP-013](#); [RC-CMP-014](#)

Атрибуционная заметка:

Первое из семи посланий, каждое из которых введено как слово Сына Человеческого церкви и завершено обращением Духа к церквам.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 2:8. И ангелу церкви в Смирне напиши: «Так говорит Первый и Последний, Который был мёртв и ожил:

Параллельный указатель: Мф. 24:12–13; Откр. 1:20. Внутренние параллели: [RC-022](#); [RC-023](#); [RC-024](#); [RC-025](#); [RC-026](#); [RC-027](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 2:1–7.

См. сводный указатель: [RC-021](#).

RC-022 — Откр. 2:8–11 · Послание Смирнской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-005](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 2:7. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 2:8. И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив: Откр. 2:9. Знаю твои дела, и скорбь, и нищету впрочем, ты богат, и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское. Откр. 2:10. Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. Откр. 2:11. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

Контролируемый речевой текст проекта. И ангелу церкви в Смирне напиши: «Так говорит Первый и Последний, Который был мёртв и ожил: знаю твою скорбь и нищету — но ты богат, — и хулу тех, кто называет себя иудеями, хотя они не иудеи, а собрание сатаны. Не бойся ничего из того, что тебе предстоит перенести. Вот, дьявол будет бросать некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете иметь скорбь десять дней. Оставайся верным до смерти, и Я дам тебе венец жизни. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему вторая смерть не причинит вреда».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 2:8 — SBLGNT. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Ἄδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Смирне | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Первый | и | [арт.] | Последний, | Который | был | мёртв | и | ожил:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Смирне напиши: «Так говорит Первый и Последний, Который был мёртв и ожил:

Переводческое примечание. Ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν — был мёртв и ожил: рассказ о смерти и возвращении к жизни, связанный с самоименованием 1:17–18.

Откр. 2:9 — SBLGNT. Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι αὐτοῦς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю | твою | [арт.] | скорбь | и | [арт.] | нищету | (но | богат | еси), | и | [арт.] | хулу | от | [арт.] | говорящих | иудеями | быть | себя, | и | не | суть, | но | синагога | [арт.] | сатаны.

Контролируемый связный перевод: знаю твою скорбь и нищету — но ты богат, — и хулу тех, кто называет себя иудеями, хотя они не иудеи, а собрание сатаны.

Переводческое примечание. Обличение относится к названным оппонентам, говорящим о себе, что они иудеи. Стих не содержит обобщения о каждом представителе народа. Συναγωγὴ передано как собрание; полемическая принадлежность сатане сохранена, но не превращена в современную этническую характеристику.

Откр. 2:10 — SBLGNT. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ничего | не бойся, | что | тебе предстоит | претерпеть. | Вот | предстоит | бросить | [арт.] | дьявол | из | вас | в | темницу, | чтобы | были испытаны, | и | будете иметь | скорбь | дней | десять. | Будь | верным | до | смерти, | и | дам | тебе | [арт.] | венец | [арт.] | жизни.

Контролируемый связный перевод: Не бойся ничего из того, что тебе предстоит перенести. Вот, дьявол будет бросать некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете иметь скорбь десять дней. Оставайся верным до смерти, и Я дам тебе венец жизни.

Переводческое примечание. «Некоторых» раскрывает ἐξ ὑμῶν, буквально «из вас». Ἀχρι θανάτου означает верность вплоть до смерти, не только до удобного момента. Десять дней оставлены числом текста, без расчёта календарной даты или обязательной исторической идентификации.

Откр. 2:11 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις, ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам. | [арт.] | Побеждающий | никак | не | потерпит вреда | от | [арт.] | смерти | [арт.] | второй».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему вторая смерть не причинит вреда».

Переводческое примечание. Οὐ μὴ с сослагательным выражает усиленное отрицание будущего вреда. В традиционной цитате добавлено «слышать» после уха; в SBLGNT данного стиха отдельного инфинитива нет.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-015](#)

Атрибуционная заметка:

Самоназвание «Первый и Последний, Который был мёртв и ожил» прямо устанавливает говорящего.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 2:12. И ангелу церкви в Пергаме напиши: «Так говорит Имеющий острый обоюдоострый меч:

Параллельный указатель: Мф. 10:28; 24:13. Внутренние параллели: [RC-021](#); [RC-023](#); [RC-024](#); [RC-025](#); [RC-026](#); [RC-027](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 2:8–11.

См. сводный указатель: [RC-022](#).

RC-023 — Откр. 2:12–17 · Послание Пергамской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-006](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 2:11. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему вторая смерть не причинит вреда».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 2:12. И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч: Откр. 2:13. знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа. Откр. 2:14. Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. Откр. 2:15. Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу. Откр. 2:16. Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих. Откр. 2:17. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

Контролируемый речевой текст проекта. И ангелу церкви в Пергаме напиши: «Так говорит Имеющий острый обоюдоострый меч: знаю, где ты живёшь — там, где престол сатаны. И ты держись Моего имени и не отрёкся от Моей веры даже во дни Антипы, Моего верного свидетеля, убитого у вас, где обитает сатана. Однако немного имею против тебя: у тебя там есть держащиеся учения Валаама, который учил Валака поставить преткновение перед сынами Израиля — есть идоложертвенное и блудодействовать. Подобным образом и у тебя есть держащиеся учения николаитов. Итак, покайся; иначе Я скоро иду к тебе и буду сражаться с ними мечом Моих уст. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 2:12 — SBLGNT. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Пергаме | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Имеющий | [арт.] | меч | [арт.] | обоюдоострый | [арт.] | острый:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Пергаме напиши: «Так говорит Имеющий острый обоюдоострый меч:

Откр. 2:13 — SBLGNT. Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю, | где | обитаешь, | где | [арт.] | престол | [арт.] | сатаны, | и | содержишь | [арт.] | имя | Моё, | и | не | отрёкся | [арт.] | веры | Моей | и | в | [арт.] |

дни | Антипы, | [арт.] | свидетель | Мой, | [арт.] | верный | Мой, | который | был убит | у | вас, | где | [арт.] | сатана | обитает.

Контролируемый связный перевод: знаю, где ты живёшь — там, где престол сатаны. И ты держишься Моего имени и не отрёкся от Моей веры даже во дни Антипы, Моего верного свидетеля, убитого у вас, где обитает сатана.

Переводческое примечание. Τὴν πίστιν μου допускает веру в Христа, верность Ему и веру, связанную с Ним; контекст особенно поддерживает верность исповеданию. В тексте сохранено «Моей веры», варианты разбора не спрятаны. Два μου в именовании свидетеля естественно объединены русским «Моего верного свидетеля».

Откр. 2:14 — SBLGNT. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | имею | против | тебя | немного, | что | имеешь | там | держащихся | [арт.] | учения | Валаама, | который | учил | [арт.] | Валака | бросить | преткновение | перед | [арт.] | сынами | Израиля, | есть | идоложертвенное | и | блудодействовать;

Контролируемый связный перевод: Однако немного имею против тебя: у тебя там есть держащиеся учения Валаама, который учил Валака поставить преткновение перед сынами Израиля — есть идоложертвенное и блудодействовать.

Откр. 2:15 — SBLGNT. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). так | имеешь | и | ты | держащихся | [арт.] | учения | Николаитов | подобно.

Контролируемый связный перевод: Подобным образом и у тебя есть держащиеся учения николаитов.

Откр. 2:16 — SBLGNT. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Покайся, | итак; | если | же | нет, | иду | к тебе | скоро | и | сражусь | с | ними | [посредством] | [арт.] | меча | [арт.] | уст | Моих.

Контролируемый связный перевод: Итак, покайся; иначе Я скоро иду к тебе и буду сражаться с ними мечом Моих уст.

Переводческое примечание. Приход обращён к тебе, сражение — с ними; эти местоимения не должны сливаться. В отличие от 2:5, здесь ταχύ действительно присутствует.

Откр. 2:17 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам. | [арт.] | Побеждающему | дам | ему | [арт.] | манны | [арт.] | сокровенной, | и | дам | ему | камень | белый, | и | на | [арт.] | камне — | имя |

новое | написанное, | которое | никто | не знает, | если | не | [арт.] | получающий».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Переводческое примечание. Ψῆφος — небольшой камень; возможные связи с оправдательным голосованием, знаком допуска или иным обычаем относятся к толкованию. Кто именно является носителем нового имени, нельзя решать добавлением отсутствующего притяжательного местоимения.

Сравнительное приложение. [RC-CMP-016](#); [RC-CMP-017](#)

Атрибуционная заметка:

Третье послание цикла; говорящий определяется через образ острого обоюдоострого меча из Откр. 1:16.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 2:18. И ангелу церкви в Фиатире напиши: «Так говорит Сын Бога, Чьи глаза словно пламя огня, а ноги подобны халколивану:

Параллельный указатель: Мф. 10:32–33; Ин. 6:48–51. Внутренние параллели: [RC-021](#); [RC-022](#); [RC-024](#); [RC-025](#); [RC-026](#); [RC-027](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 2:12–17.

См. сводный указатель: [RC-023](#).

RC-024 — Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-007](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 2:17. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 2:18. И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану: Откр. 2:19. знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых. Откр. 2:20. Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное. Откр. 2:21. Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покалась. Откр. 2:22. Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих. Откр. 2:23. И детей ее поражу смертью, и

уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. Откр. 2:24. Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени; Откр. 2:25. только то, что имеете, держите, пока приду. Откр. 2:26. Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, Откр. 2:27. и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего; Откр. 2:28. и дам ему звезду утреннюю. Откр. 2:29. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквям.

Контролируемый речевой текст проекта. И ангелу церкви в Фиатире напиши: «Так говорит Сын Бога, Чьи глаза словно пламя огня, а ноги подобны халколивану: знаю твои дела, любовь, веру, служение и стойкость, и знаю, что последних твоих дел больше, чем первых. Но имею против тебя то, что ты терпишь женщину Иезавель, которая называет себя пророчицей, учит и вводит Моих рабов в заблуждение, чтобы они блудодействовали и ели идоложертвенное. И Я дал ей время покаяться, но она не желает покаяться в своём блуде. Вот, Я повергаю её на одр, а прелюбодействующих с ней — в великую скорбь, если они не покаются в её делах. И её детей Я поражу смертью, и все церкви узнают, что Я — Исследующий внутренности и сердца; и воздам каждому из вас по вашим делам. Вам же, остальным в Фиатире, не держащимся этого учения и не познавшим так называемых глубин сатаны, говорю: не возлагаю на вас иного бремени. Только держитесь того, что имеете, пока Я не приду. И побеждающему и до конца соблюдающему Мои дела Я дам власть над народами, и он будет пасти их железным жезлом, как сокрушаются глиняные сосуды, — как и Я получил от Моего Отца. И Я дам ему утреннюю звезду. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквям».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 2:18 — SBLGNT. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Фиатирах | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога, | [арт.] | Имеющий | [арт.] | глаза | Свои | как | пламя | огня, | и | [арт.] | ноги | Его | подобны | халколивану:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Фиатире напиши: «Так говорит Сын Бога, Чьи глаза словно пламя огня, а ноги подобны халколивану:

Откр. 2:19 — SBLGNT. Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю | твои | [арт.] | дела, | и | [арт.] | любовь, | и | [арт.] | веру, | и |

[арт.] | служение, | и | [арт.] | терпение | твоё, | и | [арт.] | дела | твои | [арт.] | последние | больше | [арт.] | первых.

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела, любовь, веру, служение и стойкость, и знаю, что последних твоих дел больше, чем первых.

Переводческое примечание. Πίστις допускает веру/верность; πλείονα может обозначать большее число или превосходство дел. Принято «больше», без добавления обязательной количественной меры. Повторное русское «знаю» раскрывает перечисление, не новый глагол источника.

Откр. 2:20 — SBLGNT. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμους δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυστα.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Но | имею | против | тебя, | что | допускаешь | [арт.] | женщину | Иезавель, | [арт.] | называющую | себя | пророчицей, | и | учит | и | соблазняет | [арт.] | Моих | рабов | блудодействовать | и | есть | идоложертвенное.

Контролируемый связный перевод: Но имею против тебя то, что ты терпишь женщину Иезавель, которая называет себя пророчицей, учит и вводит Моих рабов в заблуждение, чтобы они блудодействовали и ели идоложертвенное.

Переводческое примечание. После винительного «женщину Иезавель» следует именительная конструкция ἡ λέγουσα и личные διδάσκει / πλανᾷ. Русская относительная конструкция передаёт переход. Название Иезавель может быть собственным именем или обличительным именованием; перевод не устанавливает современную биографию пророчицы.

Откр. 2:21 — SBLGNT. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | дал | ей | время, | чтобы | покаяться, | и | не | желает | покаяться | от | [арт.] | блудодействия | своего.

Контролируемый связный перевод: И Я дал ей время покаяться, но она не желает покаяться в своём блуде.

Переводческое примечание. Οὐ θέλει μετανοῆσαι — не желает покаяться. Традиционное «не покаяться» передаёт результат, но опускает явно названную волю и настоящее время. Ἐκ τῆς πορνείας обозначает обращение от названного поведения.

Откр. 2:22 — SBLGNT. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλῖνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | повергаю | её | на | одр | и | [арт.] | прелюбодействующих | с | нею — | в | скорбь | великую, | если | не | покаются | от | [арт.] | дел | её;

Контролируемый связный перевод: Вот, Я повергаю её на одр, а прелюбодействующих с ней — в великую скорбь, если они не покаются в её делах.

Переводческое примечание. Κλίνη — ложе/одр; конкретная болезнь не названа. «Её дела» сохраняет связь прелюбодействующих с деятельностью Иезавели; не подменяется собственной формой притяжательного местоимения.

Откр. 2:23 — SBLGNT. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | [арт.] | детей | её | убью | [посредством] | смерти; | и | узнают | все | [арт.] | церкви, | что | Я | есть | [арт.] | Испытующий | почки | и | сердца, | и | дам | вам | каждому | по | [арт.] | делам | вашим.

Контролируемый связный перевод: И её детей Я поражу смертью, и все церкви узнают, что Я — Исследующий внутренности и сердца; и воздам каждому из вас по вашим делам.

Переводческое примечание. Νεφροί буквально почки — традиционный образ сокровенного внутреннего человека; в связном тексте сохранено «внутренности», не анатомический предмет лечения. Ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ — умерщвлю смертью; возможный смысл смертоносного поражения не требует вставки конкретного заболевания. Дети Иезавели могут обозначать последователей; биологическое родство не установлено.

Откр. 2:24 — SBLGNT. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вам | же | говорю, | [арт.] | прочим | [арт.] | в | Фиатирах, | все, кто | не | имеют | [арт.] | учения | этого, | которые | не | познали | [арт.] | глубин | [арт.] | сатаны | (как | говорят): | не | налагаю | на | вас | другого | бремени;

Контролируемый связный перевод: Вам же, остальным в Фиатире, не держащимся этого учения и не познавшим так называемых глубин сатаны, говорю: не возлагаю на вас иного бремени. Переводческое примечание. «Так называемых» раскрывает ὡς λέγουσιν, буквально «как говорят»; кто присваивает учению это именование, остаётся вопросом контекста. Основной перевод не утверждает, что община обязана осваивать названные глубины.

Откр. 2:25 — SBLGNT. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἃν ἴξω.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). только | что | имеете, | держите, | до [времени] | которого | [модальная частица] | приду.

Контролируемый связный перевод: Только держитесь того, что имеете, пока Я не приду.

Откр. 2:26 — SBLGNT. καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | побеждающий | и | [арт.] | соблюдающий | до | конца | [арт.] | дела | Мои, | дам | ему | власть | над | [арт.] | народами,

Контролируемый связный перевод: И побеждающему и до конца соблюдающему Мои дела Я дам власть над народами, Переводческое примечание. Именительный «побеждающий и соблюдающий» возобновляется дательным «дам ему». Русский дательный в начале сглаживает этот переход без изменения адресата. Ἔθνη — народы; в данном образе не подставляем только профессиональную группу.

Откр. 2:27 — SBLGNT. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ ἐλήφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | будет пасти | их | [посредством] | жезла | железного, | как | [арт.] | сосуды | [арт.] | глиняные | сокрушаются, | как | и Я | получил | от | [арт.] | Отца | Моего,

Контролируемый связный перевод: и он будет пасти их железным жезлом, как сокрушаются глиняные сосуды, — как и Я получил от Моего Отца.

Переводческое примечание. Συντρίβεται — настоящее пассивное единственного числа при среднем множественном σκεύη. «Пасти» сохраняет метафору царского управления вместе с образом жезла; слова «власть» после получил в греческом нет, объект восстанавливается из 2:26. В принятой нумерации фраза «как и Я получил...» отнесена к 2:27; в принятом электронном SBLGNT она открывает 2:28. Различается граница стихов; сама фраза приведена один раз и полностью.

Откр. 2:28 — SBLGNT. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῒνον.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). и | дам | ему | [арт.] | звезду | [арт.] | утреннюю.

Контролируемый связный перевод: И Я дам ему утреннюю звезду.

Переводческое примечание. Граница 2:27/28 отличается от электронного SBLGNT и явно описана в текстологическом примечании. Дар утренней звезды не заменён в переводе объяснением того, что именно она означает.

Откр. 2:29 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-005](#); [RC-CMP-006](#); [RC-CMP-007](#); [RC-CMP-018](#); [RC-CMP-019](#); [RC-CMP-020](#)

Атрибуционная заметка:

Говорящий прямо именует Себя Сыном Божиим; фраза о полученном от Отца связывает суд и власть с христологической речью.

Контролируемое продолжение / реакция:

[Конец главы или книги; следующего стиха внутри этой главы нет.]

Параллельный указатель: Мф. 16:27; 25:21; Откр. 1:14–15. Внутренние параллели: [RC-021](#); [RC-022](#); [RC-023](#); [RC-025](#); [RC-026](#); [RC-027](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 2:18–29.

См. сводный указатель: [RC-024](#).

RC-025 — Откр. 3:1–6 · Послание Сардийской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-008](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

[Начало главы или книги; предыдущий стих внутри этой главы отсутствует.]

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 3:1. И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв. Откр. 3:2. Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим. Откр. 3:3. Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. Откр. 3:4. Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мною в белых одеждах, ибо они достойны. Откр. 3:5. Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его. Откр. 3:6. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Контролируемый речевой текст проекта. И ангелу церкви в Сардисе напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Бога и семь звёзд: знаю твои дела; ты носишь имя живого, но ты мёртв. Бодрствуй и укрепи остальное, что было близко к смерти, потому что Я не нашёл твоих дел завершёнными перед Моим Богом. Итак, помни, как ты принял и услышал, соблюдай это и покайся. Поэтому, если не будешь бодрствовать, Я приду, как вор, и ты не узнаешь, в какой час приду к тебе. Но в Сардисе у тебя есть несколько имён тех, кто не запятнал своих одежд; они будут ходить со Мной в белом, потому что достойны. Побеждающий так облечётся в белые одежды. И Я не изглажу его имени из книги жизни и исповедаю его имя перед Моим Отцом и перед Его ангелами. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 3:1 — SBLGNT. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Сардисе | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Имеющий | [арт.] | семь | духов | [арт.] | Бога | и | [арт.] | семь | звёзд: | Знаю | твои | [арт.] | дела, | что | имя | имеешь, | что | живёшь, | но | мёртв | еси.

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Сардисе напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Бога и семь звёзд: знаю твои дела; ты носишь имя живого, но ты мёртв.

Переводческое примечание. Ὅνομα ἔχεις ὅτι ζῆς — имеешь имя/репутацию, что жив. Традиционное «будто жив» раскрывает противопоставление; основное «носишь имя живого» сохраняет собственный образ.

Откр. 3:2 — SBLGNT. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἐμελλόν ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὑρήκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Будь | бодрствующим | и | утверди | [арт.] | остальное, | что | было готово | умереть, | не | ибо | нашёл | твои | [арт.] | дела | совершёнными | перед | [арт.] | Богом | Моим;

Контролируемый связный перевод: Бодрствуй и укрепи остальное, что было близко к смерти, потому что Я не нашёл твоих дел завершёнными перед Моим Богом.

Переводческое примечание. Γίνου γρηγορῶν — будь бодрствующим. Τὰ λοιπὰ оставлено как «остальное»: люди, дела и сохранившееся состояние обсуждаются по контексту, но не заменяют выражение. Перфект не нашёл и причастие завершённости характеризуют нынешнюю оценку дел.

Откр. 3:3 — SBLGNT. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει, καὶ μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἦξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). помни, | итак, | как | принял | и | слышал — | и | соблюдай, | и | покайся; | если, | итак, | не | будешь бодрствовать, | приду, | как | вор, | и | никак | не | узнаешь, | какой | час | приду | на | тебя;

Контролируемый связный перевод: Итак, помни, как ты принял и услышал, соблюдай это и покайся. Поэтому, если не будешь бодрствовать, Я приду, как вор, и ты не узнаешь, в какой час приду к тебе.

Переводческое примечание. Πῶς — как, не только что: способ принятия и слышания не стирается. Дополнительное «это» раскрывает неназванный объект соблюдения. Угроза прихода направлена к адресату; образ вора не означает одобрения воровства и не задаёт дату.

Откр. 3:4 — SBLGNT. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοι εἰσιν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). но | имеешь | несколько | имён | в | Сардисе, | которые | не | осквернили | [арт.] | одежды | свои, | и | будут ходить | со | Мною | в | белых, | ибо | достойны | суть.

Контролируемый связный перевод: Но в Сардисе у тебя есть несколько имён тех, кто не запятнал своих одежд; они будут ходить со Мной в белом, потому что достойны.

Переводческое примечание. «Имена» обозначают людей; «несколько имён тех, кто» раскрывает этот перенос. Белое и достоинство не заменены внешними социальными признаками или числом избранных сверх текста.

Откр. 3:5 — SBLGNT. ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Побеждающий | так | облечётся | в | одежды | белые, | и | никак | не | изглажу | [арт.] | имя | его | из | [арт.] | книги | [арт.] | жизни, | и | исповедаю | [арт.] | имя | его | перед | [арт.] | Отцом | Моим | и | перед | [арт.] | ангелами | Его.

Контролируемый связный перевод: Побеждающий так облечётся в белые одежды. И Я не изглажу его имени из книги жизни и исповедаю его имя перед Моим Отцом и перед Его ангелами. Переводческое примечание. Средняя форма «облечётся» не устанавливает, будто человек сам производит обещанное спасение. Обещание не изгладить имя не превращается в утверждение противоположного действия над всеми остальными: этого вывода стих прямо не формулирует.

Откр. 3:6 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-021](#)

Атрибуционная заметка:

Предостережение о приходе «как тать» образует внутреннюю параллель с Откр. 16:15.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 3:7. И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает:

Параллельный указатель: Мф. 24:42-44; Лк. 12:39-40. Внутренние параллели: [RC-021](#); [RC-022](#); [RC-023](#); [RC-024](#); [RC-026](#); [RC-027](#); [RC-029](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 3:1-6.

См. сводный указатель: [RC-025](#).

RC-026 — Откр. 3:7-13 · Послание Филадельфийской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-009](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 3:6. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 3:7. И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: Откр. 3:8. знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего. Откр. 3:9. Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими и познают, что Я возлюбил тебя. Откр. 3:10. И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле. Откр. 3:11. Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего. Откр. 3:12. Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. Откр. 3:13. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Контролируемый речевой текст проекта. И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает: знаю твои дела. Вот, Я поставил перед тобой открытую дверь, которую никто не может закрыть. Хотя ты имеешь мало силы, ты сохранил Моё слово и не отрёкся от Моего имени. Вот, Я даю тебе некоторых из собрания сатаны, называющих себя иудеями, хотя они не иудеи, а лгут. Вот, Я сделаю, что они придут, поклонятся перед твоими ногами и узнают, что Я возлюбил тебя. Поскольку ты сохранил слово Моей стойкости, и Я сохраню тебя от часа испытания, которому предстоит прийти на весь обитаемый мир, чтобы испытать живущих на земле. Я гряду скоро. Держись того, что имеешь, чтобы никто не отнял твоего венца. Побеждающего Я сделаю

столпом в храме Моего Бога, и он уже никогда не выйдет оттуда. Я напишу на нём имя Моего Бога, имя города Моего Бога — нового Иерусалима, сходящего с неба от Моего Бога, — и Моё новое имя. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквям».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 3:7 — SBLGNT. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· ἄγε· λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Филадельфии | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Святой, | [арт.] | Истинный, | [арт.] | Имеющий | [арт.] | ключ | Давида, | [арт.] | Открывающий — | и | никто | не затворит, | и | затворяющий — | и | никто | не открывает:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает:

Переводческое примечание. Ключ Давида — образ полномочия открывать и закрывать; стих не подменяется подробным описанием конкретной земной должности. Титулы Святой и Истинный сохранены без добавочного имени.

Откр. 3:8 — SBLGNT. Οἶδά σου τὰ ἔργα— ἰδοὺ δέδωκα ἐνῶπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν— ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю | твои | [арт.] | дела | (вот | дал | перед | тобою | дверь | отворённую, | которую | никто | не может | затворить | её), | ибо | малую | имеешь | силу, | и | сохранил | Моё | [арт.] | слово, | и | не | отрёкся | [арт.] | имени | Моего.

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела. Вот, Я поставил перед тобой открытую дверь, которую никто не может закрыть. Хотя ты имеешь мало силы, ты сохранил Моё слово и не отрёкся от Моего имени.

Переводческое примечание. Ὅτι после вставки о двери может вводить основание или пояснение того, что знает говорящий.

Принятое «хотя ты имеешь мало силы» раскрывает контраст с сохранением слова; отдельного греческого «хотя» нет.

Поставленная открытая дверь не равнозначна глаголу «Я отворил»: δέδωκα и ἡνεωγμένην выражены отдельно.

Относительное ἣν возобновлено αὐτήν — источник не исправлен ради обычного русского синтаксиса.

Откр. 3:9 — SBLGNT. ἰδοὺ δίδω ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται— ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνῶπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γινώσιν ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | даю | из | [арт.] | синагоги | [арт.] | сатаны, | [арт.] | говорящих | себя | иудеями | быть, | и | не | суть, | но | лгут; | вот | сделаю | их, | чтобы |

пришли | и | поклонились | перед | [арт.] | ногами | твоими, | и | узнали, | что | Я | возлюбил | тебя.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я даю тебе некоторых из собрания сатаны, называющих себя иудеями, хотя они не иудеи, а лгут. Вот, Я сделаю, что они придут, поклонятся перед твоими ногами и узнают, что Я возлюбил тебя.

Переводческое примечание. «Тебе некоторых» раскрывает неполную конструкцию διδῶ ἐκ; эти слова не имеют отдельных соответствий σοι/τινάς. Придут и поклонятся стоят в будущем изъявительном после ἵνα, затем γυνώσιν — сослагательное. Поклонение перед ногами обозначает признание, но не требует добавлять в строку обожествление адресата. Названа определённая группа оппонентов, как в 2:9.

Откр. 3:10 — SBLGNT. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ибо | сохранил | [арт.] | слово | [арт.] | терпения | Моего, | и Я | тебя | сохраняю | от | [арт.] | часа | [арт.] | испытания, | [арт.] | грядущего | прийти | на | [арт.] | вселенную | всю, | испытать | [арт.] | обитающих | на | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: Поскольку ты сохранил слово Моей стойкости, и Я сохраняю тебя от часа испытания, которому предстоит прийти на весь обитаемый мир, чтобы испытать живущих на земле.

Переводческое примечание. «Слово Моей стойкости» допускает слово о стойкости Христа и Его призыв к стойкости; одно толкование не вставлено вместо родительного. Τηρήσω ἐκ не описывает здесь механизм сохранения — защиту во время испытания или избавление от него. Οἰκουμένη — обитаемый мир, не современное астрономическое понятие всей Вселенной.

Откр. 3:11 — SBLGNT. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Гряду | скоро; | держи, | что | имеешь, | чтобы | никто | не взял | [арт.] | венец | твой.

Контролируемый связный перевод: Я гряду скоро. Держись того, что имеешь, чтобы никто не отнял твоего венца.

Переводческое примечание. Ἐρχομαι ταχύ не заменено нейтральным когда-нибудь. В данной греческой строке нет дополнительного «Се» традиционной цитаты.

Откр. 3:12 — SBLGNT. ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῶ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξεέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἣ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Побеждающий, | сделаю | его | столпом | в | [арт.] | храме | [арт.] | Бога | Моего, | и | вон | никак | не | выйдет | уже, | и | напишу | на | нём |

[арт.] | имя | [арт.] | Бога | Моего, | и | [арт.] | имя | [арт.] | града | [арт.] | Бога | Моего, | [арт.] | нового | Иерусалима, | [арт.] | сходящего | с | [арт.] | неба | от | [арт.] | Бога | Моего, | и | [арт.] | имя | Моё | [арт.] | новое.

Контролируемый связный перевод: Побеждающего Я сделаю столпом в храме Моего Бога, и он уже никогда не выйдет оттуда. Я напишу на нём имя Моего Бога, имя города Моего Бога — нового Иерусалима, сходящего с неба от Моего Бога, — и Моё новое имя. Переводческое примечание. Именительный возобновляется αὐτόν: «побеждающий — сделаю его». Формула столпа и невыхода не заменена буквальным обещанием неподвижности. Ναός — храмовое святилище; новое имя Бога, города и говорящего не слиты в одно. Номинативное ἡ καταβαίνουσα после родительного города оставлено в греческом.

Откр. 3:13 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκούσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-022](#); [RC-CMP-023](#)

Атрибуционная заметка:

Говорящий соединяет мессианский ключ Давида, признание имени и обещание скорого пришествия.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 3:14. И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога:

Параллельный указатель: Мф. 16:19; 10:32; Лк. 12:8. Внутренние параллели: [RC-021](#); [RC-022](#); [RC-023](#); [RC-024](#); [RC-025](#); [RC-027](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 3:7-13.

См. сводный указатель: [RC-026](#).

RC-027 — Откр. 3:14-22 · Послание Лаодикийской церкви

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-010](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 3:13. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 3:14. И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

Откр. 3:15. знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден или горяч! Откр. 3:16. Но как ты тепл, а не горяч и не

холоден, то извергну тебя из уст Моих. Откр. 3:17. Ибо ты говоришь: «Я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг. Откр. 3:18. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и главною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть. Откр. 3:19. Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся. Откр. 3:20. Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною. Откр. 3:21. Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. Откр. 3:22. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Контролируемый речевой текст проекта. И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога: знаю твои дела: ты ни холоден, ни горяч. О, если бы ты был холоден или горяч! Так, поскольку ты тёплый — ни горячий, ни холодный, — Я готов извергнуть тебя из Моих уст. Поскольку ты говоришь: „Я богат, разбогател и ни в чём не нуждаюсь“, — и не знаешь, что именно ты несчастен, жалок, нищ, слеп и наг, советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы разбогатеть, и белые одежды, чтобы одеться и чтобы не открылся стыд твоей наготы, и глазную мазь, чтобы помазать свои глаза и видеть. Всех, кого люблю, Я обличаю и воспитываю. Поэтому будь ревностен и покайся. Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду к нему, буду ужинать с ним, а он — со Мной. Побеждающему Я дам сесть со Мной на Моём престоле, как и Я победил и сел с Моим Отцом на Его престоле. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 3:14 — SBLGNT. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). И | [арт.] | ангелу | [арт.] | в | Лаодикии | церкви | напиши: | «Так | говорит | [арт.] | Аминь, | [арт.] | Свидетель | [арт.] | верный | и | истинный, | [арт.] | Начало | [арт.] | творения | [арт.] | Бога:

Контролируемый связный перевод: И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога:

Переводческое примечание. Αρχή может обозначать начало, исходный источник, а в иных контекстах власть/начальство. Здесь сохранено «Начало творения Бога». Вывод «первое сотворённое существо» или единственное причинное толкование не добавляется в строку как будто это отдельные греческие слова. «Аминь» употреблено как именование говорящего.

Откр. 3:15 — SBLGNT. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὅφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Знаю | твои | [арт.] | дела, | что | ни | холоден | еси, | ни | горяч. | О, если бы | холоден | был | или | горяч!

Контролируемый связный перевод: знаю твои дела: ты ни холоден, ни горяч. О, если бы ты был холоден или горяч!

Откр. 3:16 — SBLGNT. οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Так, | потому что | тёплый | еси | и | ни | горячий, | ни | холодный, | готов | тебя | изблевать | из | [арт.] | уст | Моих.

Контролируемый связный перевод: Так, поскольку ты тёплый — ни горячий, ни холодный, — Я готов извергнуть тебя из Моих уст.

Переводческое примечание. Ἐμέσαι — резкий образ извержения/рвоты. Основной текст не заменяет его мягким «не одобряю». Значение холодного, горячего и тёплого следует из контекста; конкретная реконструкция водоснабжения города не вставляется в перевод.

Откр. 3:17 — SBLGNT. ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Ибо | говоришь, | что | „богат | есмь, | и | разбогател, | и | ни в чём | нужды | не имею“, | и | не | знаешь, | что | ты | еси | [арт.] | несчастный, | и | жалкий, | и | нищий, | и | слепой, | и | нагой,

Контролируемый связный перевод: Поскольку ты говоришь: „Я богат, разбогател и ни в чём не нуждаюсь“, — и не знаешь, что именно ты несчастен, жалок, нищ, слеп и наг,

Переводческое примечание. Ὅτι связывает самодовольство с обличением и последующим советом. Πεπλούτηκα — перфект «разбогател» с нынешним результатом; это не дублирование простого «богат», которое можно без потерь удалить. Внутренняя цитата остаётся внутри речи Христа.

Откр. 3:18 — SBLGNT. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ χρυσίον πεπωρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχὺνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον ἐγχεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). советую | тебе | купить | у | Меня | золото, | прокалённое | из | огня, | чтобы | разбогател, | и | одежды | белые, | чтобы | облечься | и | не | явился | [арт.] | стыд | [арт.] | наготы | твоей, | и | глазную мазь | помазать | [арт.] | глаза | твои, | чтобы | видел.

Контролируемый связный перевод: советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы разбогатеть, и белые одежды, чтобы одеться и чтобы не открылся стыд твоей наготы, и глазную мазь, чтобы помазать свои глаза и видеть.

Переводческое примечание. Ἐυχρῖσαι — инфинитив «помазать», не самостоятельный императив. Связь допускает включение мази в ряд покупаемого либо отдельный совет помазать глаза; принят первый разбор без смены советую на приказываю. Принятое πεπυρωμένον ἐκ πυρός обозначает золото, прошедшее обработку огнём.

Откр. 3:19 — SBLGNT. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я | всех, кого | [обобщительная частица] | люблю, | обличаю | и | воспитываю; | ревнуй, | итак, | и | покайся.

Контролируемый связный перевод: Всех, кого люблю, Я обличаю и воспитываю. Поэтому будь ревностен и покайся.

Переводческое примечание. Παιδεύω — воспитывать, наставлять, в том числе исправительным наказанием; новое слово не отрицает строгости контекста. Φιλῶ — люблю; различие с ἀγαπάω не превращено в жёсткую шкалу высшей и низшей любви. Ζήλευε — настоящее повеление, μετανόησον — аористное.

Откр. 3:20 — SBLGNT. ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Вот | стою | у | [арт.] | двери | и | стучу; | если | кто | услышит | [арт.] | голос | Мой | и | откроет | [арт.] | дверь, | и | войду | к | нему | и | повечеряю | с | ним | и | он — | со | Мною.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду к нему, буду ужинать с ним, а он — со Мною.

Переводческое примечание. Καί перед εἰσελεύσομαι в SBLGNT возобновляет следствие условия; WH и Treg по местному аппарату его опускают. Ἔστηκα — стоит после того, как встал; настоящее стучу не превращено в одно прошедшее действие. Дверь и ужин не заменены отсутствующим словом сердце или названием обряда.

Откр. 3:21 — SBLGNT. ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Побеждающий, | дам | ему | сесть | со | Мною | на | [арт.] | престоле | Моём, | как | и Я | победил | и | сел | с | [арт.] | Отцом | Моим | на | [арт.] | престоле | Его.

Контролируемый связный перевод: Побеждающему Я дам сесть со Мною на Моём престоле, как и Я победил и сел с Моим Отцом на Его престоле.

Переводческое примечание. Ὁ νικῶν возобновлён αὐτῷ; русское «побеждающему» в связном тексте передаёт адресата обещания. Мой престол и Его престол сохранены раздельно, как и субъекты победы и сидения.

Откр. 3:22 — SBLGNT. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). [арт.] | Имеющий | ухо | да услышит, | что | [арт.] | Дух | говорит | [арт.] | церквам».

Контролируемый связный перевод: Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-024](#); [RC-CMP-025](#); [RC-CMP-026](#); [RC-CMP-027](#)

Атрибуционная заметка:

Заключительное послание цикла; образ стоящего у двери и стучащего составляет часть речи Христа к общине, а не изолированный афоризм.

Контролируемое продолжение / реакция:

[Конец главы или книги; следующего стиха внутри этой главы нет.]

Параллельный указатель: Ин. 14:23; Лк. 12:36–37. Внутренние параллели: [RC-021](#); [RC-022](#); [RC-023](#); [RC-024](#); [RC-025](#); [RC-026](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 3:14–22.

См. сводный указатель: [RC-027](#).

RC-028 — Откр. 4:1 · Взойди сюда

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-011](#). Степень атрибуции: возможная атрибуция.

Контролируемый контекст до:

[Начало главы или книги; предыдущий стих внутри этой главы отсутствует.]

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 4:1. После сего я взглянул, и вот дверь отверста на небе и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

Контролируемый речевой текст проекта. После этого я увидел: вот, на небе открыта дверь, и первый голос, который я слышал говорившим со мной подобно трубе, сказал: «Поднимись сюда, и Я покажу тебе, чему надлежит произойти после этого».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 4:1 — SBLGNT. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἡκουσα ὡς σάλπιγγος λαλοῦσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. μετὰ ταῦτα

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). После | этого | увидел, | и | вот | дверь | отворённая | в | [арт.] | небе,

| и | [арт.] | голос | [арт.] | первый, | который | слышал | как | трубы | говорящей | со | мною, | говоря: | «Взойди | сюда, | и | покажу | тебе, | что | должно | произойти | после | этого».

Контролируемый связный перевод: После этого я увидел: вот, на небе открыта дверь, и первый голос, который я слышал говорившим со мной подобно трубе, сказал: «Поднимись сюда, и Я покажу тебе, чему надлежит произойти после этого».

Переводческое примечание. Первый/прежний голос отсылает к 1:10–11; Христос здесь заново не назван, поэтому атрибуция в сводке речений остаётся возможной. Мужское λέγων при женском φωνή — особенность принятой строки. В принятом электронном источнике точка стоит перед заключительным μετὰ ταῦτα; связный перевод относит эти слова к тому, чему надлежит произойти, не меняя сам греческий источник.

Сравнительное приложение. Существенных позиций, входящих в приложение, для этой единицы не отмечено.

Атрибуционная заметка:

Текст говорит о «прежнем голосе, подобном трубе», что поддерживает связь с Откр. 1:10–11, однако нового прямого названия Христа нет; атрибуция остаётся возможной.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 4:2. Тотчас я оказался в Духе. И вот, на небе стоял престол, и на престоле — Сидящий.

Параллельный указатель: Откр. 1:10–11. Внутренние параллели: [RC-019](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 4:1.

См. сводный указатель: [RC-028](#).

RC-029 — Откр. 16:15 · Вот, Я иду, как вор

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-055](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 16:14. Ибо это духи бесов, совершающие знамения, которые выходят к царям всего обитаемого мира, чтобы собрать их на войну великого дня Бога Вседержителя.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 16:15. Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

Контролируемый речевой текст проекта. «Вот, Я иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий свои одежды, чтобы не ходить нагим и чтобы не увидели его срамоты».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 16:15 — SBLGNT. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ—

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). «Вот | иду Я, | как | вор. | Блажен | [арт.] | бодрствующий | и | хранящий | [арт.] | одежды | свои, | чтобы | не | нагим | ходил | и | [не] видели | [арт.] | срамоту | его».

Контролируемый связный перевод: «Вот, Я иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий свои одежды, чтобы не ходить нагим и чтобы не увидели его срамоты».

Сравнительное приложение. [RC-CMP-028](#)

Атрибуционная заметка:

Вставное первое лицо, обещание неожиданного прихода и призыв к бодрствованию выделяют голос Христа внутри описания шестой чаши; ближайшая параллель — Откр. 3:3. Принятая атрибуция опирается на эти контекстные признаки: отдельной вводной формулы «Иисус сказал» в 16:15 нет. Сбор царей в 16:14 и 16:16 относится к обрамлению этой речи; субъект 16:16 не отождествляется автоматически с Христом.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 16:16. И они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

Параллельный указатель: Мф. 24:42-44; Лк. 12:39-40; Откр. 3:3. Внутренние параллели: [RC-025](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 16:15.

См. сводный указатель: [RC-029](#).

RC-030 — Откр. 22:7 · И вот, Я гряду скоро

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-076](#). Степень атрибуции: высокая вероятность.

Контролируемый контекст до:

Откр. 22:6. И он сказал мне: «Эти слова верны и истинны, и Господь, Бог духов пророков, послал Своего ангела показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 22:7. Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

Контролируемый речевой текст проекта. «И вот, Я гряду скоро. Блажен соблюдающий слова пророчества этой книги».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 22:7 — SBLGNT. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). «И | вот | иду | скоро; | блажен | [арт.] | соблюдающий | [арт.] | слова | [арт.] | пророчества | [арт.] | книги | этой».

Контролируемый связный перевод: «И вот, Я грядущу скоро. Блажен соблюдающий слова пророчества этой книги».

Сравнительное приложение. *Существенных позиций, входящих в приложение, для этой единицы не отмечено.*

Атрибуционная заметка:

Смена говорящего после сообщения ангела не обозначена отдельным именем; первое лицо и повтор в 22:12 и 22:20 дают высокую вероятность атрибуции Христу. Принятые кавычки отмечают эту интерпретацию, а не заменяют свидетельство источника. Первое лицо резко сменяет сообщение ангела 22:6; по параллелям 22:12 и 22:20 принято вероятное реченье Христа. Отдельной формулы «Иисус сказал» нет; степень атрибуции остаётся высокой вероятностью. Τηρῶν означает соблюдение и хранение слов, не одно механическое запоминание. Ταχύ не заменено обещанием определённой календарной даты. Формула «Я грядущу скоро» согласована с 3:11 и повторениями в 22:12, 20; греческое ἔρχομαι имеет настоящее время.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 22:8. И я, Иоанн, — слышащий и видящий это. И когда я услышал и увидел, я пал, чтобы поклониться перед ногами ангела, показывающего мне это.

Параллельный указатель: Откр. 1:3; 22:12, 20. Внутренние параллели: [RC-031](#); [RC-033](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 22:7.

См. сводный указатель: [RC-030](#).

RC-031 — Откр. 22:12–13 · Вот, Я грядущу скоро; Я Альфа и Омега

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-078](#). Степень атрибуции: высокая вероятность.

Контролируемый контекст до:

Откр. 22:11. Делаящий неправду пусть ещё совершает неправду, и нечистый пусть ещё оскверняется, и праведный пусть ещё творит праведность, и святой пусть ещё освящается».

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 22:12. Се, грядущи скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. Откр. 22:13. Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

Контролируемый речевой текст проекта. «Вот, Я грядущи скоро, и воздаяние Моё со Мною, чтобы воздать каждому по тому, каково его дело. Я — Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 22:12 — SBLGNT. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). «Вот | иду | скоро, | и | [арт.] | воздаяние | Моё | со | Мною, | воздать | каждому, | как | [арт.] | дело | есть | его.

Контролируемый связный перевод: «Вот, Я грядущи скоро, и воздаяние Моё со Мною, чтобы воздать каждому по тому, каково его дело.

Откр. 22:13 — SBLGNT. ἐγὼ τὸ Ἀλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Я — | [арт.] | Альфа | и | [арт.] | Омега, | [арт.] | первый | и | [арт.] | последний, | [арт.] | начало | и | [арт.] | конец».

Контролируемый связный перевод: Я — Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец».

Сравнительное приложение. См. RC-CMP-029 (Откр. 22:12) и RC-CMP-030 (Откр. 22:13); связанные позиции тома 16: RUS-016-3655 и RUS-016-3656.

Атрибуционная заметка:

Ближайшее явное самоименование «Я, Иисус» появляется в 22:16. Атрибуция 22:12–13 Христу высоковероятна. В принятом разграничении единица заканчивается после 22:13, перед блаженством 22:14; стихи 22:14–15 оставлены как контекст, но возможное продолжение той же речи отмечено. Греческий порядок трёх пар отличается от традиционного: «Первый и Последний» предшествует «Началу и Концу». Отдельного εἰμι здесь нет. Кавычки являются редакционным решением, не рукописным указанием говорящего.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 22:14. Блаженны омывающие свои одежды, чтобы иметь право на древо жизни и войти в город воротами.

Параллельный указатель: Мф. 16:27; Откр. 1:17; 22:7, 16, 20. Внутренние параллели: [RC-020](#); [RC-030](#); [RC-032](#); [RC-033](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 22:12–13.

См. сводный указатель: [RC-031](#).

RC-032 — Откр. 22:16 · Я, Иисус, послал Ангела Моего

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-079](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 22:15. Вне города — псы, и чародеи, и блудники, и убийцы, и идолопоклонники, и всякий любящий и творящий ложь.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 22:16. Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

Контролируемый речевой текст проекта. «Я, Иисус, послал Моего ангела засвидетельствовать вам это для церквей. Я — Корень и Потомок Давида, светлая Утренняя звезда».

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 22:16 — SBLGNT. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς, ὁ πρωῒνός.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). «Я, | Иисус, | послал | [арт.] | ангела | Моего | засвидетельствовать | вам | это | для | [арт.] | церквей. | Я | есть | [арт.] | корень | и | [арт.] | потомок | Давида, | [арт.] | звезда | [арт.] | светлая, | [арт.] | утренняя».

Контролируемый связный перевод: «Я, Иисус, послал Моего ангела засвидетельствовать вам это для церквей. Я — Корень и Потомок Давида, светлая Утренняя звезда».

Сравнительное приложение. *Существенных позиций, входящих в приложение, для этой единицы не отмечено.*

Атрибуционная заметка:

Единственная в финальном диалоге совершенно явная формула самоназывания: «Я, Иисус».

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 22:17. И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышащий пусть скажет: «Приди!» И жаждущий пусть приходит; желающий пусть возьмёт воду жизни даром.

Параллельный указатель: Ис. 11:1, 10; Мф. 1:1; Откр. 5:5. Внутренние параллели: [RC-030](#); [RC-031](#); [RC-033](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 22:16.

См. сводный указатель: [RC-032](#).

RC-033 — Откр. 22:20 · Да, Я грядущий скоро

Источник и режим свидетельства: [Апостольские книги · Том VII · Книга 14 из 17 · REV-VOICE-082](#). Степень атрибуции: несомненная.

Контролируемый контекст до:

Откр. 22:19. И если кто отнимет от слов книги этого пророчества, Бог отнимет его долю от древа жизни и от святого города, о которых написано в этой книге.

Традиционное русское чтение (Синодальный перевод; для сопоставления):

Откр. 22:20. Свидетельствующий сие говорит: ей, грядущий скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

Контролируемый речевой текст проекта.

Свидетельствующий это говорит: «Да, Я грядущий скоро». Аминь. Приди, Господи Иисусе!

Греческий текст, подстрочник и контролируемый перевод по стихам:

Откр. 22:20 — SBLGNT. Λέγει ὁ μάρτυρ ὁ ταῦτα· Ναί· ἔρχομαι ταχύ. Ἀμή· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

Редакционный русский подстрочник (порядок греческого текста). Говорит | [арт.] | свидетельствующий | это: | «Да; | иду | скоро». | Аминь; | приди, | Господи | Иисусе!

Контролируемый связный перевод: Свидетельствующий это говорит: «Да, Я грядущий скоро». Аминь. Приди, Господи Иисусе!

Сравнительное приложение. См. RC-CMP-031; связанная позиция тома 16: RUS-016-3658.

Атрибуционная заметка:

Обещание «Да, Я грядущий скоро» принадлежит Христу; «Аминь. Приди, Господи Иисусе!» — ответ Иоанна / общины. В карточке сохранён весь стих, но ответ не приписан Христу. Говорящий предостережения 22:18–19 отдельно не назван: принято Иоанн / голос книги, при возможной атрибуции Христу. Первое высказывание принадлежит Христу, ответ с обращением κύριε Ἰησοῦ — Иоанну / отвечающей общине. Оба обращения имеют звательную функцию: «Господь Иисус» ошибочно делало их именительными. В основной строке нет второго Ναί перед ἔρχου, поэтому «да» не повторено из RP. Призыв «Приди» не является второй репликой Христа Самому Себе.

Контролируемое продолжение / реакция:

Откр. 22:21. Благодать Господа Иисуса — со всеми.

Параллельный указатель: Ин. 14:3; Мф. 28:20; Откр. 22:7, 12. Внутренние параллели: [RC-030](#); [RC-031](#); [RC-032](#).

Полный источник: [Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл](#) — Откр. 22:20.

См. сводный указатель: [RC-033](#).

Примечание переводчика: греческий текст, контролируемый перевод и Синодальная традиция

Приложение фиксирует существенные текстологические и переводческие различия в 102 стихах настоящего свода. Обычная модернизация языка, пунктуация и перестановки без смыслового сдвига отдельно не каталогизируются.

31 сравнительная позиция: исходные 28 (7 текстологических и 21 переводческая) и 3 дополнения RC-CMP-029-031.

I. Текстологические позиции

RC-CMP-001 · Деян. 9:5 · Краткий ответ Иисуса Савлу

Греческий текст. Деян. 9:5: εἶπεν δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Контролируемый перевод проекта. Он же сказал: «Кто Ты, Господи?» Тот же: «Я — Иисус, Которого ты гонишь;

Синодальный текст. Деян. 9:5: Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

Существо различия. Основной SBLGNT содержит вопрос Савла и начало ответа Иисуса без фразы о рожне. RP после ὁ δέ добавляет κύριος εἶπεν — «Господь сказал», но аппарат этого места не приписывает RP фразу о рожне. Ответ Иисуса продолжается в 9:6.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Деян. 9:4–6 · Явление Савлу

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 8 из 17

RC-CMP-002 · Деян. 9:6 · Краткое повеление Савлу

Греческий текст. Деян. 9:6: ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.

Контролируемый перевод проекта. но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать».

Синодальный текст. Деян. 9:6: Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

Существо различия. В SBLGNT нет вводного рассказа о трепете Савла и его вопроса «что повелишь мне делать». Строка прямо продолжает ответ Иисуса из 5; расширение сохранено только в традиционной цитате.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Деян. 9:4–6 · Явление Савлу

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 8 из 17

RC-CMP-003 · 1 Кор. 11:24 · Краткая речь без «примите, ешьте» и «ломимое»

Греческий текст. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· Τοῦτό μοῦ ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.

Контролируемый перевод проекта. и, возблагодарив, преломил и сказал: «Это есть Моё тело, которое за вас; это делайте в Моё воспоминание».

Синодальный текст. и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

Существо различия. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют Λάβετε φάγετε после εἶπεν и κλῶμενον после ὑμῶν; RP добавляет примите, ешьте и ломимое. Краткое τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν не дополнено отдельным глаголом отдаётся. Преломил относится к хлебу повествовательной рамки; из этого не следует наличие слова ломимое при теле в греческой строке. Это делайте в Моё воспоминание сохранено. С евангельскими параллелями проведено сравнение без подстановки их отличающихся слов. RUS-016-0271, RC-CMP-003 и RC-016 сохраняются.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.7 · книга 9 из 17

RC-CMP-004 · Откр. 1:11 · Без традиционного начала «Я есмь Альфа и Омега»

Греческий текст. λεγούσης· Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν.

Контролируемый перевод проекта. говоривший: «То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквям: в Ефес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикию».

Синодальный текст. то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквям, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

Существо различия. SBLGNT 1:11: λεγούσης, затем «То, что видишь, запиши...». Формулы «Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний» нет в принятой основе; в данном традиционном русском слове она находится в конце 1:10. В SBLGNT названы семь церквей, а традиционная цитата 1:11 раскрывает адрес как церкви в Азии. Спикер определяется по последовательности видения 1:12–18.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-005 · Откр. 2:20 · Женщина Иезавель; в SBLGNT нет твоей

Греческий текст. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

Контролируемый перевод проекта. Но имею против тебя то, что ты терпишь женщину Иезавель, которая называет себя пророчицей, учит и вводит Моих рабов в заблуждение, чтобы они блудодействовали и ели идоложертвенное.

Синодальный текст. Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, без σου. RP добавляет σοῦ («твоею»). Γυνή может означать женщину или жену, но принятую строку нельзя выдавать за прямое утверждение брака с адресатом. После винительного «женщину Иезавель» следует именительная конструкция ἡ λέγουσα и личные διδάσκει / πλανᾷ. Русская относительная конструкция передаёт переход. Название Иезавель может быть собственным именем или обличительным именованием; перевод не устанавливает современную биографию пророчицы.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-006 · Откр. 2:27 · Граница фразы «как и Я получил от Отца Моего»

Греческий текст. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ ἐγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

Контролируемый перевод проекта. и он будет пасти их железным жезлом, как сокрушаются глиняные сосуды, — как и Я получил от Моего Отца.

Синодальный текст. и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

Существо различия. Фраза «как и Я получил от Отца Моего» в SBLGNT относится к началу 2:28, а в Синодальной нумерации завершает 2:27. Для

параллельного чтения она помещена здесь по русской границе стиха; исходная ссылка SBLGNT сохранена.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-007 · Откр. 2:28 · Начало стиха и утренняя звезда

Греческий текст. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἄστέρα τὸν πρωῒνον.

Контролируемый перевод проекта. И Я дам ему утреннюю звезду.

Синодальный текст. и дам ему звезду утреннюю.

Существо различия. Основная греческая строка SBLGNT начинает этот стих словами «как и Я получил от Отца Моего»; по Синодальной границе эта фраза уже приведена в 2:27, поэтому здесь остаётся «и дам ему звезду утреннюю».

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

II. Переводческие позиции

RC-CMP-008 · 2 Кор. 12:9 · τελεῖται. «достигает полноты»

Греческий фокус и решение. τελεῖται. «достигает полноты».

Контролируемый перевод проекта. и Он сказал мне: «Довольно для тебя Моей благодати, ведь сила в немощи достигает полноты». Итак, с величайшей охотой ещё больше буду хвалиться моими немощами, чтобы на мне почил сила Христа.

Синодальный текст. Но Господь сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

Существо различия. В SBLGNT после δύναμις нет μου («Моя»), читается τελεῖται, не τελειοῦται; после ἀσθενείας, напротив, μου имеется. Начальный союз — καὶ («и»). Прямая речь Господа заканчивается на τελεῖται; ἡβίота οὖν начинает реакцию Павла. εἶρηκεν — перфект: ответ дан и сохраняет значение для говорящего. ἡβίота передаёт высшую степень готовности, μᾶλλον — «ещё больше», и ни одно из слов не поглощено другим. τελεῖται означает достижение полноты. ἐπισκηνοῶ сохраняет образ поселения, устройства обиталища; «почил на мне» передаёт пребывающую на Павле силу, без замены ἐπί на «внутри» и без ограничения её действия положением «над» ним.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.7 · книга 9 из 17

RC-CMP-009 · 1 Фес. 4:15 · ἐν λόγῳ κυρίου. «словом Господа»

Греческий фокус и решение. ἐν λόγῳ κυρίου. «словом Господа».

Контролируемый перевод проекта. Ведь это мы говорим вам словом Господа: мы, живущие и остающиеся до пришествия Господа, никак не опередим уснувших,

Синодальный текст. Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

Существо различия. ἐν λόγῳ κυρίου — словом Господа, на основании Его слова. Прямо говорит апостольское мы; происхождение переданного слова и точная граница цитирования не установлены фразой. οὐ μὴ с конъюнктивом усиливает отрицание: никак не опередим. Два настоящих причастия обозначают живущих и остающихся; самовключение Павла не превращено в вычисленную дату пришествия. Современное опередим передаёт традиционное предупредим в его прежнем значении.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: 1 Фес. 4:15–18 · Слово Господне о пришествии

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.7 · книга 10 из 17

RC-CMP-010 · 1 Фес. 4:17 · ἀρπαγησόμεθα. «будем подхвачены»

Греческий фокус и решение. ἀρπαγησόμεθα. «будем подхвачены».

Контролируемый перевод проекта. затем мы, живущие и остающиеся, будем вместе с ними подхвачены в облаках для встречи с Господом в воздухе — и так всегда будем с Господом.

Синодальный текст. потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

Существо различия. ἀρπαγησόμεθα — будущий пассив, будем подхвачены, а не сами поднимемся. ἅμα σὺν αὐτοῖς соединяет остающихся с умершими, поднявшимися прежде. ἐν νεφέλαις — в облаках, εἰς ἀπάντησιν — к встрече, εἰς ἄερα — в воздух. Глагол и существительное встречи не задают сами по себе дальнейший маршрут и календарь событий; πάντοτε обещает постоянное пребывание с Господом.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: 1 Фес. 4:15–18 · Слово Господне о пришествии

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.7 · книга 10 из 17

RC-CMP-011 · Откр. 1:18 · τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου.

«ключи смерти и ада»

Греческий фокус и решение. τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου. «ключи смерти и ада».

Контролируемый перевод проекта. и Живущий. Я был мёртв, но вот — жив во веки веков и имею ключи смерти и ада.

Синодальный текст. и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

Существо различия. *Порядок двух владений в SBLGNT — смерть, затем ад; оба находятся под властью Живущего.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 1:17–20 · Не бойся; Я Первый и Последний

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-012 · Откр. 2:2 · βαστάσαι какоῦς. «терпеть злых»

Греческий фокус и решение. βαστάσαι какоῦς. «терпеть злых».

Контролируемый перевод проекта. знаю твои дела, твой труд и стойкость, и то, что ты не можешь терпеть злых. Ты испытал называющих себя апостолами, хотя они не апостолы, и обнаружил, что они лжецы.

Синодальный текст. знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;

Существо различия. *каκοί означает злых или дурных; традиционное «развратных» неоправданно сужает характеристику.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-013 · Откр. 2:5 · κινήσω τὴν λυχνίαν σου. «сдвину твой светильник»

Греческий фокус и решение. κινήσω τὴν λυχνίαν σου. «сдвину твой светильник».

Контролируемый перевод проекта. Поэтому помни, откуда ты пал, покайся и соверши прежние дела. Иначе Я иду к тебе и сдвину твой светильник с его места, если не покаешься.

Синодальный текст. Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

Существо различия. *Глагол означает привести в движение или переместить; текст говорит о смене места светильника, а не прямо об уничтожении общины. Ἐρχομαι имеет настоящее оформление с угрозой предстоящего прихода. Аористные повеления покаяться и сделать прежние дела не ограничивают исполнение одним отдельным добрым поступком. Светильник в 1:20 обозначает церковь; угроза не превращена в учение о потере места отдельным предметом.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-014 · Откр. 2:7 · τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς. «от древа жизни»

Греческий фокус и решение. τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς. «от древа жизни».

Контролируемый перевод проекта. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Синодальный текст. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

Существо различия. *ξύλον может означать дерево или древесину; «дерево» удерживает связь с образом Бытия и финалом книги.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-015 · Откр. 2:10 · θλίψιν ἡμερῶν δέκα. «скорбь десять дней»

Греческий фокус и решение. θλίψιν ἡμερῶν δέκα. «скорбь десять дней».

Контролируемый перевод проекта. Не бойся ничего из того, что тебе предстоит перенести. Вот, дьявол будет бросать некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете иметь скорбь десять дней. Оставайся верным до смерти, и Я дам тебе венец жизни.

Синодальный текст. Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

Существо различия. Число передано без превращения внутри перевода в символический срок; истолкование относится к комментарию.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:8-11 · Послание Смирнской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-016 · Откр. 2:13 · τῆν πίστιν μου. «Моей веры»

Греческий фокус и решение. τῆν πίστιν μου. «Моей веры».

Контролируемый перевод проекта. знаю, где ты живёшь — там, где престол сатаны. И ты держишься Моего имени и не отрёкся от Моей веры даже во дни Антипы, Моего верного свидетеля, убитого у вас, где обитает сатана.

Синодальный текст. знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

Существо различия. Родительный «Моей веры» сохранён, как и в традиционной цитате. Вера в Христа и верность Ему обсуждаются как толкования, а не как единственное грамматически заданное значение. В начале принятой строки нет традиционных слов «твои дела».

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:12-17 · Послание Пергамской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-017 · Откр. 2:17 · ψῆφον λευκήν. «белый камень»

Греческий фокус и решение. ψῆφον λευκήν. «белый камень».

Контролируемый перевод проекта. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквям. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Синодальный текст. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

Существо различия. *ψῆφος употреблялось о камешке для голосования или знаке допуска; перевод сохраняет предмет, не выбирая одну реконструкцию обычая.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:12-17 · Послание Пергамской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-018 · Откр. 2:23 · ἐραυνῶν νεφροῦς καὶ καρδίας.

«Исследующий внутренности и сердца»

Греческий фокус и решение. ἐραυνῶν νεφροῦς καὶ καρδίας.
«Исследующий внутренности и сердца».

Контролируемый перевод проекта. И её детей Я поражу смертью, и все церкви узнают, что Я — Исследующий внутренности и сердца; и воздам каждому из вас по вашим делам.

Синодальный текст. И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

Существо различия. *Буквально названы почки и сердца как сокровенные глубины человека; «внутренности» сохраняют древнюю антропологию без медицинского оттенка.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:18-29 · Послание Фиатирской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-019 · Откр. 2:26 · τηρῶν ... τὰ ἔργα μου. «соблюдающему Мои дела»

Греческий фокус и решение. τηρῶν ... τὰ ἔργα μου.
«соблюдающему Мои дела».

Контролируемый перевод проекта. И побеждающему и до конца соблюдающему Мои дела Я дам власть над народами,

Синодальный текст. Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

Существо различия. *Речь не только о заповедях, но о делах Христа как образце и поручении, сохраняемом до конца.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:18-29 · Послание Фиатирской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-020 · Откр. 2:28 · Начало стиха и утренняя звезда

Греческий фокус и решение. τὸν ἄστέρα τὸν πρωῒνόν.
«утреннюю звезду».

Контролируемый перевод проекта. И Я дам ему утреннюю звезду.

Синодальный текст. и дам ему звезду утреннюю.

Существо различия. *Обещанный образ становится самоименованием Иисуса в 22:16; перевод сохраняет внутреннюю связь книги.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 2:18-29 · Послание Фиатирской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-021 · Откр. 3:1 · ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. «носишь имя живого, но ты мёртв»

Греческий фокус и решение. ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.
«носишь имя живого, но ты мёртв».

Контролируемый перевод проекта. И ангелу церкви в Сардисе напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Бога и семь звёзд: знаю твои дела; ты носишь имя живого, но ты мёртв.

Синодальный текст. И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

Существо различия. *Имя или репутация жизни противопоставлены действительному состоянию; русская формулировка не добавляет внешних причин этой репутации.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:1-6 · Послание Сардийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-022 · Откр. 3:7 · ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ. «Имеющий ключ Давида»

Греческий фокус и решение. ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ.
«Имеющий ключ Давида».

Контролируемый перевод проекта. И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает:

Синодальный текст. И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который открывает — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит:

Существо различия. *Формула Ис. 22 выражает власть открывать и закрывать; ключ не заменён общим словом «власть». Ключ Давида — образ полномочия открывать и закрывать; стих не подменяется подробным описанием конкретной земной должности. Титулы Святой и Истинный сохранены без добавочного имени.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:7-13 · Послание Филадельфийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-023 · Откр. 3:10 · τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου. «слово Моей стойкости»

Греческий фокус и решение. τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου.
«слово Моей стойкости».

Контролируемый перевод проекта. Поскольку ты сохранил слово Моей стойкости, и Я сохраняю тебя от часа испытания, которому предстоит прийти на весь обитаемый мир, чтобы испытать живущих на земле.

Синодальный текст. И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраняю тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

Существо различия. *Родительный оборот допускает слово о стойкости и стойкость, принадлежащую Христу; близкая форма сохранена для чтения обоих оттенков. «Слово Моей стойкости» допускает слово о стойкости Христа и Его призыв к стойкости; одно толкование не вставлено вместо родительного. Τηρήσω ἕκ не описывает здесь механизм сохранения — защиту во время испытания или избавление от него. Οἰκουμένη — обитаемый мир, не современное астрономическое понятие всей Вселенной.*

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:7-13 · Послание Филадельфийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7
· книга 14 из 17

RC-CMP-024 · Откр. 3:14 · ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. «Начало творения Бога»

Греческий фокус и решение. ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. «Начало творения Бога».

Контролируемый перевод проекта. И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога:

Синодальный текст. И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

Существо различия. ἀρχή может означать начало, источник или начальствующее положение; перевод не решает богословский диапазон заменой одним толкованием. Ἀρχή может обозначать начало, исходный источник, а в иных контекстах власть/начальство. Здесь сохранено «Начало творения Бога». Вывод «первое сотворённое существо» или единственное причинное толкование не добавляется в строку как будто это отдельные греческие слова. «Аминь» употреблено как именование говорящего.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7
· книга 14 из 17

RC-CMP-025 · Откр. 3:16 · μέλλω σε ἐμέσαι. «готов извергнуть тебя»

Греческий фокус и решение. μέλλω σε ἐμέσαι. «готов извергнуть тебя».

Контролируемый перевод проекта. Так, поскольку ты тёплый — ни горячий, ни холодный, — Я готов извергнуть тебя из Моих уст.

Синодальный текст. Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

Существо различия. Глагол буквально означает извергнуть или исторгнуть изо рта; резкость образа сохранена.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7
· книга 14 из 17

RC-CMP-026 · Откр. 3:18 · κολλούριον ἐγγρῖσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς.

«глазную мазь, чтобы помазать глаза»

Греческий фокус и решение. κολλούριον ἐγγρῖσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς. «глазную мазь, чтобы помазать глаза».

Контролируемый перевод проекта. советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы разбогатеть, и белые одежды, чтобы одеться и чтобы не открылся стыд твоей наготы, и глазную мазь, чтобы помазать свои глаза и видеть.

Синодальный текст. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

Существо различия. Слово называет лечебное средство для глаз и связано с образом слепоты Лаодикий; перевод не превращает его сразу в отвлечённое просвещение. Ἐγγρῖσαι — инфинитив «помазать», не самостоятельный императив. Связь допускает включение мази в ряд покупаемого либо отдельный совет помазать глаза; принят первый разбор без смены советую на приказываю. Принятое πεπυρωμένον ἐκ πυρός обозначает золото, прошедшее обработку огнём.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-027 · Откр. 3:20 · δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ. «буду ужинать с ним»

Греческий фокус и решение. δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ. «буду ужинать с ним».

Контролируемый перевод проекта. Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду к нему, буду ужинать с ним, а он — со Мною.

Синодальный текст. Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.

Существо различия. Глагол обозначает главную вечернюю трапезу и выражает общение; традиционное «вечерять» сохранено по смыслу в современном русском слове.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-028 · Откр. 16:15 · Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. «Вот, Я иду, как вор»

Греческий фокус и решение. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. «Вот, Я иду, как вор».

Контролируемый перевод проекта. «Вот, Я иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий свои одежды, чтобы не ходить нагим и чтобы не увидели его срамоты».

Синодальный текст. Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

Существо различия. Ἐρχομαι — настоящее «иду», а не добавленное «приду неожиданно»; сравнение ὡς κλέπτης указывает способ прихода, не нравственное качество говорящего. Μή охватывает нежелательную ситуацию хождения нагим и обнажения срамоты перед другими; русское повторное отрицание пояснено квадратными скобками в подстрочнике. Субъект βλέπωσι прямо не назван. Это вставное слово от лица Христа по внутренней параллели 3:3 и теме бодрствования; в самом стихе нет вводной формулы «Иисус сказал». Атрибуционный вывод следует отличать от прямо названного говорящего.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 16:15 · Вот, Я иду, как вор

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.7 · книга 14 из 17

RC-CMP-029 · Откр. 22:12 · Воздаяние; единственное дело и настоящее его состояния

Греческий текст. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод проекта. «Вот, Я гряду скоро, и воздаяние Моё со Мною, чтобы воздать каждому по тому, каково его дело.

Синодальный текст. Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

Существо различия. Μισθός означает плату или воздаяние; в данном судебном контексте не сужено до положительной награды и не ограничено наказанием. Τὸ ἔργον — собирательное единственное, ἐστὶν — настоящее, не будущее ἔσται варианта RP. Первое лицо и самоименование следующего стиха позволяют с высокой вероятностью отнести речь ко Христу, без вставленного имени.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 22:12-13 · Вот, Я гряду скоро; Я Альфа и Омега; сопоставление тома 16: RUS-016-3655

Источник. Откр. 22:12, первичная карточка тома 14; традиционный текст приведён без изменений.

RC-CMP-030 · Откр. 22:13 · Альфа и Омега; Первый и Последний; Начало и Конец

Греческий текст. ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

Контролируемый перевод проекта. Я — Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец».

Синодальный текст. Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

Существо различия. Греческий порядок трёх пар отличается от традиционного: «Первый и Последний» предшествует «Началу и Концу». Отдельного εἶμι здесь нет. В принятом разграничении речь 22:12–13 закрыта перед блаженством 22:14; возможно также читать 22:14–15 как её продолжение. Кавычки являются редакционным решением, не рукописным указанием говорящего.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 22:12–13 · Вот, Я гряду скоро; Я Альфа и Омега; сопоставление тома 16: RUS-016-3656

Источник. Откр. 22:13, первичная карточка тома 14; традиционный текст приведён без изменений.

RC-CMP-031 · Откр. 22:20 · Ответное обращение; нет второго Да

Греческий текст. Λέγει ὁ μάρτυρ ὡς ταῦτα· Ναί· ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод проекта. Свидетельствующий это говорит: «Да, Я гряду скоро». Аминь. Приди, Господи Иисусе!

Синодальный текст. Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

Существо различия. Первое высказывание принадлежит Христу, ответ с обращением κύριε Ἰησοῦ — Иоанну / отвечающей общине. Оба обращения имеют звательную функцию: «Господь Иисус» ошибочно делало их именительными. В основной строке нет второго Ναί перед ἔρχου, поэтому «да» не повторено из RP. Призыв «Приди» не является второй репликой Христа Самому Себе.

Сопоставление отрывков

Связанные отрывки: Откр. 22:20 · Да, Я гряду скоро; сопоставление тома 16: RUS-016-3658

Источник. Откр. 22:20, первичная карточка тома 14; традиционный текст приведён без изменений.

III. Границы сопоставления

Синодальный перевод приводится как исторический русский традиционный слой, а не как основа контролируемого перевода проекта.

Каждая позиция сохраняет ссылку на греческую строку или ключевую конструкцию, самостоятельный перевод и нейтральное объяснение различия.

Эти же материалы представлены в книге XVI «Греческий текст и русская традиция». Обозначения RC связывают её статьи с отрывками настоящего тома.

Сводный указатель единиц

Каждая строка ведёт к карточке; ссылка в конце карточки возвращает к этой строке. Исходный ID сохраняет связь с полным томом.

- [RC-001 · Деян. 1:4-5 · Обещание Святого Духа](#) — АСТ-JS-001; несомненная.
- [RC-002 · Деян. 1:7-8 · Свидетели до края земли](#) — АСТ-JS-002; несомненная.
- [RC-003 · Деян. 9:4-6 · Явление Савлу](#) — АСТ-JS-003; несомненная.
- [RC-004 · Деян. 9:10-12 · Повеление Анании](#) — АСТ-JS-004; несомненная.
- [RC-005 · Деян. 9:15-16 · Савл — избранный сосуд](#) — АСТ-JS-005; несомненная.
- [RC-006 · Деян. 18:9-10 · Не бойся, но говори](#) — АСТ-JS-006; несомненная.
- [RC-007 · Деян. 22:7-10 · Рассказ Павла о явлении](#) — АСТ-JS-007; несомненная.
- [RC-008 · Деян. 22:18 · Выйди из Иерусалима](#) — АСТ-JS-008; несомненная.
- [RC-009 · Деян. 22:21 · Послание к язычникам](#) — АСТ-JS-009; несомненная.
- [RC-010 · Деян. 23:11 · Свидетельствовать и в Риме](#) — АСТ-JS-010; несомненная.
- [RC-011 · Деян. 26:14-18 · Призвание и поручение Павла](#) — АСТ-JS-011; несомненная.
- [RC-012 · Деян. 11:16 · Вы будете крещены Духом Святым](#) — АСТ-TR-001; несомненная апостольская атрибуция.
- [RC-013 · Деян. 20:35 · Блаженнее давать, нежели принимать](#) — АСТ-TR-002; несомненная апостольская атрибуция.
- [RC-014 · 1 Кор. 7:10-11 · Повеление Господа о браке](#) — PAUL1-LS-001; несомненная апостольская атрибуция.
- [RC-015 · 1 Кор. 9:14 · Жить от благовествования](#) — PAUL1-LS-002; несомненная апостольская атрибуция.
- [RC-016 · 1 Кор. 11:23-25 · Слова Господа на Вечере](#) — PAUL1-LS-003; несомненная апостольская атрибуция.
- [RC-017 · 1 Фес. 4:15-18 · Слово Господне о пришествии](#) — PAUL2-LS-001; явная апостольская ссылка, неустановленные границы дословной передачи.
- [RC-018 · 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей](#) — PAUL1-LS-004; несомненная.

[RC-019 · Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу](#) — REV-VOICE-002; высокая вероятность.

[RC-020 · Откр. 1:17-20 · Не бойся; Я Первый и Последний](#) — REV-VOICE-003; несомненная.

[RC-021 · Откр. 2:1-7 · Послание Ефесской церкви](#) — REV-VOICE-004; несомненная.

[RC-022 · Откр. 2:8-11 · Послание Смирнской церкви](#) — REV-VOICE-005; несомненная.

[RC-023 · Откр. 2:12-17 · Послание Пергамской церкви](#) — REV-VOICE-006; несомненная.

[RC-024 · Откр. 2:18-29 · Послание Фиатирской церкви](#) — REV-VOICE-007; несомненная.

[RC-025 · Откр. 3:1-6 · Послание Сардийской церкви](#) — REV-VOICE-008; несомненная.

[RC-026 · Откр. 3:7-13 · Послание Филадельфийской церкви](#) — REV-VOICE-009; несомненная.

[RC-027 · Откр. 3:14-22 · Послание Лаодикийской церкви](#) — REV-VOICE-010; несомненная.

[RC-028 · Откр. 4:1 · Взойди сюда](#) — REV-VOICE-011; возможная атрибуция.

[RC-029 · Откр. 16:15 · Вот, Я иду, как вор](#) — REV-VOICE-055; несомненная.

[RC-030 · Откр. 22:7 · И вот, Я грядущу скоро](#) — REV-VOICE-076; высокая вероятность.

[RC-031 · Откр. 22:12-13 · Вот, Я грядущу скоро; Я Альфа и Омега](#) — REV-VOICE-078; высокая вероятность.

[RC-032 · Откр. 22:16 · Я, Иисус, послал Ангела Моего](#) — REV-VOICE-079; несомненная.

[RC-033 · Откр. 22:20 · Да, Я грядущу скоро](#) — REV-VOICE-082; несомненная.

Указатель по степени атрибуции

Несомненная прямая речь · 23

- [RC-001 · Деян. 1:4-5 · Обещание Святого Духа](#)
- [RC-002 · Деян. 1:7-8 · Свидетели до края земли](#)
- [RC-003 · Деян. 9:4-6 · Явление Савлу](#)
- [RC-004 · Деян. 9:10-12 · Повеление Анании](#)
- [RC-005 · Деян. 9:15-16 · Савл — избранный сосуд](#)
- [RC-006 · Деян. 18:9-10 · Не бойся, но говори](#)
- [RC-007 · Деян. 22:7-10 · Рассказ Павла о явлении](#)
- [RC-008 · Деян. 22:18 · Выйди из Иерусалима](#)
- [RC-009 · Деян. 22:21 · Послание к язычникам](#)
- [RC-010 · Деян. 23:11 · Свидетельствовать и в Риме](#)
- [RC-011 · Деян. 26:14-18 · Призвание и поручение Павла](#)
- [RC-018 · 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей](#)
- [RC-020 · Откр. 1:17-20 · Не бойся; Я Первый и Последний](#)
- [RC-021 · Откр. 2:1-7 · Послание Ефесской церкви](#)
- [RC-022 · Откр. 2:8-11 · Послание Смирнской церкви](#)
- [RC-023 · Откр. 2:12-17 · Послание Пергамской церкви](#)
- [RC-024 · Откр. 2:18-29 · Послание Фиатирской церкви](#)
- [RC-025 · Откр. 3:1-6 · Послание Сардийской церкви](#)
- [RC-026 · Откр. 3:7-13 · Послание Филадельфийской церкви](#)
- [RC-027 · Откр. 3:14-22 · Послание Лаодикийской церкви](#)
- [RC-029 · Откр. 16:15 · Вот, Я иду, как вор](#)
- [RC-032 · Откр. 22:16 · Я, Иисус, послал Ангела Моего](#)
- [RC-033 · Откр. 22:20 · Да, Я гряду скоро](#)

Прямая речь: высокая вероятность · 3

- [RC-019 · Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу](#)
- [RC-030 · Откр. 22:7 · И вот, Я гряду скоро](#)
- [RC-031 · Откр. 22:12-13 · Вот, Я гряду скоро; Я Альфа и Омега](#)

Прямая речь: возможная атрибуция · 1

- [RC-028 · Откр. 4:1 · Взойди сюда](#)

Апостольски переданные речения · 6

- [RC-012 · Деян. 11:16 · Вы будете крещены Духом Святым](#)
- [RC-013 · Деян. 20:35 · Блаженнее давать, нежели принимать](#)

- [RC-014 · 1 Кор. 7:10-11 · Повеление Господа о браке](#)
- [RC-015 · 1 Кор. 9:14 · Жить от благовествования](#)
- [RC-016 · 1 Кор. 11:23-25 · Слова Господа на Вечере](#)
- [RC-017 · 1 Фес. 4:15-18 · Слово Господне о пришествии](#)

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние, сохранён отдельно и не используется как основа редакционного перевода.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2, CC BY 4.0.

3. Подстрочник и контролируемый перевод. Для 102 стихов представлены подстрочник и самостоятельный связный перевод, соответствующие книгам 8–14.

4. Речевые единицы. Представлены 33 единицы: 27 прямых и 6 апостольски переданных. Повторные рассказы одного события сохранены отдельно.

5. Атрибуция. В прямой речи выделены 23 несомненные, 3 высоковероятные и 1 возможная единица; апостольская передача имеет собственную маркировку.

6. Связи. Все карточки имеют постоянные RC-ID, двустороннюю связь со сводным указателем, внутренние параллели, ссылку на соответствующий полный том и переходы к сравнительному приложению.

7. Полнота. Из Деяний включены все 11 единиц действующего указателя прямой речи воскресшего Иисуса, два прямо упомянутых речения Господа; из Павловых посланий — четыре действующих PAUL1-LS и блок 1 Фес. 4:15–18; из Откровения — все 15 единиц, отмеченные полным томом как относящиеся к воскресшему Христу.

8. Сравнительное приложение. 31 позиция с отсылками к соответствующим статьям книги XVI.

9. Граница утверждения. Том не доказывает происхождение каждого речения за пределами текста источника: он точно сообщает, как сам источник вводит речь и насколько определён говорящий.